Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение

высшего образования

Санкт-Петербургский государственный университет

Демидова Ксения Юрьевна

**ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА НА ТЕМУ:**

**Языковая экспрессивность в арабской дипломатической коммуникации**

Образовательная программа «Востоковедение и африканистика»

Направление «Востоковедение и африканистика»

Профиль «Арабская филология»

|  |  |
| --- | --- |
| Научный руководитель: | Ахматшина Энеш Курбансейидовна,  Ст. преп., к. полит. н. |
| Рецензент: | Мокрушина Амалия Анатольевна,  Доц., к. филол. н. |

Санкт–Петербург

2018

**Оглавление**

[Введение 3](#_Toc515637068)

[Глава 1. Дипломатическая коммуникация и арабский дипломатический дискурс 7](#_Toc515637069)

[1.1. Дипломатический дискурс и дипломатическая коммуникация 7](#_Toc515637070)

[1.2. Лексико-стилистические особенности дипломатического языка 19](#_Toc515637071)

[1.3. Особенности дипломатического подстиля официально-делового стиля языка 25](#_Toc515637072)

[1.4. Виды дипломатической деятельности 28](#_Toc515637073)

[Выводы 33](#_Toc515637074)

[Глава 2. Концепт экспрессивности и его особенности применительно к арабской дипломатической коммуникации 34](#_Toc515637075)

[Глава 3. Лексический уровень экспрессивности в арабской дипломатической коммуникации 43](#_Toc515637076)

[3.1. Эмоционально-оценочная лексика 43](#_Toc515637077)

[3.2. Употребление специальной терминологии, и ее функционально-стилистическая роль 45](#_Toc515637078)

[3.3. Историзмы и неологизмы 47](#_Toc515637079)

[3.4. Фразеологизм 48](#_Toc515637080)

[Выводы 52](#_Toc515637081)

[Глава 4. Образные средства создания экспрессивности в арабской дипломатической коммуникации 54](#_Toc515637082)

[4.1. Метафора 54](#_Toc515637083)

[4.2. Метонимия 59](#_Toc515637084)

[4.3. Олицетворение, его экспрессивный характер 61](#_Toc515637085)

[4.4. Эпитет, его экспрессивная функция 62](#_Toc515637086)

[Выводы 64](#_Toc515637087)

[Глава 5. Выражение экспрессивности на синтаксическом уровне и уровне арабского дипломатического текста 66](#_Toc515637088)

[5.1. Особенности экспрессивной функции сцепления 66](#_Toc515637089)

[5.2. Особенности экспрессивной функции конвергенции 69](#_Toc515637090)

[5.3. Экспрессивный характер приема обманутого ожидания 72](#_Toc515637091)

[5.4. Стилистическая функция повтора для усиления экспрессивности текста 74](#_Toc515637092)

[Выводы 77](#_Toc515637093)

[Заключение 79](#_Toc515637094)

[Список использованной литературы 82](#_Toc515637095)

[Приложение 1 90](#_Toc515637096)

# Введение

В современном мире дипломатия играет очень большую роль, особенно в кризисных ситуациях в отношениях между странами. Защищать и представлять интересы своего государства за его пределами – прямая обязанность работников дипломатической службы. Дипломатия – это наука и искусство, посредством которых происходит коммуникация на межгосударственном уровне. Поэтому столь важно индивидуальное умение дипломата вести разговор и грамотно пользоваться речевыми приемами для достижения цели – представлять и отстаивать позицию своей страны.

Дипломаты являются «проводниками» для межкультурной коммуникации, которая представляет собой акт общения, связь между двумя или более индивидами, основанная на взаимопонимании[[1]](#footnote-1). Поэтому дипломатическая коммуникация является важным аспектом для сохранения и формирования международных отношений между государствами.

Для современной лингвистики представляет ценность изучение специфики дипломатического языка в его культурно-историческом окружении. Однако работ, посвященных исследованию дипломатического дискурса сравнительно мало.

Несмотря на свойственную дипломатическому языку статичность, он развивается вслед за изменениями во внешней и внутренней политики государств, а также вслед за изменениями на международной арене.

Особую категорию в характеристике дипломатического языка занимают публичные выступления представителей дипломатического корпуса. Ввиду специфики своей деятельности они говорят о позиции своего государства перед аудиторией в рамках ограничений, накладываемых на них особенностями дипломатической сферы общения и дипломатического языка. Как и в любой коммуникации, адресат сообщения желает донести информацию в максимально большом объеме и быть при этом понятым, поэтому прибегает к разного рода стилистическим средствам, которые усиливают воздействие на аудиторию. Кроме того, несмотря на стремление дипломатического языка к объективности и обезличенности, представитель дипломатического корпуса не может уйти от выражения оценки и отношения своего государства к описываемому событию. В таком случае мы говорим об экспрессивности в дипломатическом языке. Изучение особенностей выражения экспрессивности представляет интерес для исследователя.

**Целью** работы является изучение средств выражения экспрессивности в арабской дипломатической коммуникации.

Для достижения этой цели предполагается решение следующих задач:

* определение характерных особенностей дипломатического дискурса;
* определение лексико-стилистических особенностей дипломатического языка;
* выявления основных характеристик арабского дипломатического дискурса;
* анализ специфики дипломатических документов и дипломатических переговоров;
* определение понятия «экспрессивность»;
* исследование выражения экспрессивности в арабской дипломатической коммуникации на лексическом, синтаксическом уровнях и на уровне текста;
* выявление риторических приемов, способствующих выражению экспрессивности в текстах выступлений сотрудников дипломатического корпуса и политических деятелей арабских государств на площадках ООН.

**Предметом** исследования являются средства выражения экспрессивности в текстах дипломатических выступлений представителей арабских государств.

**Материалом** исследования послужили 50 текстов публичных выступлений сотрудников дипломатического корпуса и политических деятелей арабских государств в различных структурах Организации Объединённых Наций. Все выступления посвящены положению на Ближнем Востоке, куда входят разнообразный круг вопросов: гуманитарной ситуации в регионе, оказание помощи пострадавшим вследствие военных действий, обсуждение резолюций по сирийскому кризису и так далее. Временные рамки охватывают от 2011 г. до 2017 г., то есть с начала сирийского кризиса.

Эта организация была выбрана ввиду того, что является одной из крупнейших площадок для дипломатического диалога, открытая широкой публике. Кроме того, арабский язык является одним из шести официальных рабочих языков ООН, что может послужить гарантом оригинальности всех рассматриваемых текстов на арабском языке. Согласно резолюции Генеральной Ассамблеи № 3190, опубликованной в 1973 году, арабский стал официальным языком этой организации и с этих пор все документы «автоматически» переводятся на арабский язык.

**Актуальность** исследования продиктована тем, что в современной лингвистике мало работ, посвященных исследованию дипломатического дискурса и устной дипломатической коммуникации в общем и средств выражения экспрессивности в нем, в частности. Кроме того, ввиду интенсификации отношений России и арабских стран возникает необходимость выявление специфики арабской дипломатической коммуникации, так как спикер в своих выступлениях выражает не собственное отношение и оценку, а отношение государства, которое он представляет.

В качестве **основного метода** используется принцип контрастивного анализа который позволяет использовать определенные параметры сопоставления (лингвоинтерпретационный метод), также были использованы приемы и элементы контент-анализа.

В рамках настоящего исследования были изучены работы отечественных и зарубежных лингвистов, политологов и дипломатов. В частности, работы по исследованию теории дискурса и коммуникаций Л. Филлипса и М.В. Йоргенсена, Т.А. ван Дейка, Н.Д. Арутюновой, Е.И. Шейгал, исследования по языку дипломатии Л.М Терентия, И.А. Цветковой, С. Г. Шеретова, К.Ю. Михайловой, а также работы по исследованию риторических приемов и средств выражения экспрессивности И.В. Арнольд, Е.Н. Поскачиной, Г.А. Копниной, А.Ю. Крылова и многих других.

Кроме того, в работе были изучены исследования, проведенные в рамках диссертаций Е.Н. Чуханцевым, А.Д. Гнатюком, Х. Трабелси и других.

Работа состоит из введения, пяти глав, заключения, библиографического списка и одного приложения.

# Глава 1. Дипломатическая коммуникация и арабский дипломатический дискурс

## Дипломатический дискурс и дипломатическая коммуникация

Целью данной главы является определение дипломатического дискурса и дипломатической коммуникации, а также выявление особенностей дипломатического текста с лингвистической точки зрения.

Рассмотрение дипломатической коммуникации с точки зрения дискурсивности представляется нам наиболее подходящим для целей работы ввиду всеобъемлющего охвата понятия «дискурс» всех сторон функционирования текстов в определенной культурно-исторической обстановке. Это позволит нам лучше понять особенности интересующих нас публичных выступлений.

При анализе публичных выступлений следует учитывать специфику такой формы общения, которую исследователи называют смешанной или контаминированной, так как в ней проявляется письменное и устное взаимодействие. Выступающий с заготовленным заранее записанным текстом устно произносит речь перед аудиторией.

Прежде чем переходить к дипломатическому дискурсу стоит отметить, что в современной науке не существует единого определения самого понятия «дискурс» (от фр. discourse - речь), как такого. Существенные расхождения наблюдаются как в сферах «функционирования» дискурсов, так и в самом предмете дискурс-анализа[[2]](#footnote-2). А сам дискурс как элемент коммуникативного процесса подвергается анализу в ряде различных дисциплин[[3]](#footnote-3): политологии, социологии, лингвистике, психологии и др.

Размышления о том, что такое дискурс и его определение, появились еще в 70-х гг. прошлого века. В это время направление «лингвистика текста» стало проникать в смежные с лингвистикой дисциплины, как теоретические (напр. литературоведение, стилистика), так и прикладные (теория коммуникаций, статистическая обработка, преподавание языков и др.). Таким образом текст оказался в центре внимания различного рода дисциплин, отсюда возникла необходимость переосмыслить понятие дискурса и текста. Для этого стала использоваться категория ситуации, т.е. дискурс – это «текст плюс ситуация», а текст – «дискурс минус ситуация»[[4]](#footnote-4).

Еще в 1974 г. один из крупнейших французских лингвистов Э. Бенвенист в своей работе «Общая лингвистика» писал: «высказывание приводит язык в действие посредством индивидуального акта его использования»[[5]](#footnote-5). Таким образом, текст относится к области лингвистического, а дискурс к области лингво-социального. При таком понимании значение термина «дискурс» можно выразить словами Н.Д. Арутюновой: дискурс – это «речь, рассматриваемая как целенаправленное социальное действие, как компонент, участвующий во взаимодействии людей и механизмах их сознания; это речь «погруженная в жизнь»».[[6]](#footnote-6)

Однако существует другая точка зрения, в которой дискурс и текст противопоставлены как процесс и результат. В таком случае в термине «дискурс» подчеркивается процессуальность речевого акта, а текст – это результат или часть процесса[[7]](#footnote-7). Так или иначе текст и дискурс неразрывно связаны, а на уровне текста происходит языковая реализация дискурсивного содержания.

По мнению Е. И. Шейгал, дискурс представляет собой «семиотическое пространство, которое включает как вербальные, так и невербальные знаки, ориентированные на обслуживание данной коммуникативной сферы, также тезаурус прецедентных высказываний и текстов»[[8]](#footnote-8). Таким образом, в свое понятие исследователь включает не только само высказывание, но и всю «атмосферу» вокруг этого высказывания: где произнесен текст, кем, в какой исторический момент и т.д.

Когда речь идет о дискурсе необходимо упомянуть определение, данное этому понятию нидерландским ученым Т. Ван Дейком – ведущим специалистом по дискурс-анализу и теории дискурса. По его словам, дискурс - это «сложное коммуникативное явление, включающее в себя кроме текста экстралингвистические факторы (знания о мире, установки, цели адресата), необходимые для понимания текста»[[9]](#footnote-9). По мнению А. П. Чудинова подход Т. А. ван Дейка примечателен тем, что у него дискурс «не ограничивается рамками текста, а использует также социальный контекст коммуникации, характеризующий ее участников, процессы продуцирования и восприятия с использованием фоновых знаний».[[10]](#footnote-10)

В.И. Карасик выделяет два основных типа дискурса с точки зрения социолингвистики: персональный (личностно - ориентированный) и институциональный (статусно-ориентированный). Причем участники личностного дискурса выступают как полноправные личности во всей полноте своих личностных качеств, в то время как участники институционального дискурса ограничены в своем поведении своим статусом. Институциональный дискурс – это «специализированная клишированная разновидность общения между людьми»[[11]](#footnote-11), которые даже не зная друг друга должны общаться в соответствии с определенными нормами данного социума. Однако полностью удалить личностную составляющую из институционального общения не представляется возможным. В дипломатическом дискурсе доля личностного компонента очень мала[[12]](#footnote-12). В то же время Е. И. Шейгал дает более широкое понятие институционального дискурса, «охватывающем как языковую систему (ту ее часть, которая специфически ориентирована на обслуживание данного участка коммуникации), так и речевую деятельность (в совокупности лингвистических и экстралингвистических факторов) и текст»[[13]](#footnote-13). Причем текст включает в себя, как данный творимый текст плюс раннее созданные тексты[[14]](#footnote-14).

Если раньше говорили о том (например, М. Фуко), что в определенный исторический момент существует только один господствующий дискурс[[15]](#footnote-15), то сейчас исследователи пришли к выводу, что мы имеем дело с противоборством и взаимодействием дискурсов[[16]](#footnote-16), а язык будучи абстрактной знаковой системой « реально существует в виде дискурсов»[[17]](#footnote-17). Причем любое человеческое общение протекает в определенной сфере человеческой деятельности, в определенном обществе, что само по себе формирует дискурс определенного типа. Поэтому чаще всего мы сталкиваемся не с анализом дискурса вообще, а с анализом конкретного его вида. В данной работе, например, речь пойдет о дипломатическом дискурсе. В.И. Карасик отмечает, что для современного общества характеры такие типы институционального дискурса, как «научный, массово-информационный, политический, религиозный, педагогический, медицинский, военный, юридический, дипломатический, деловой, рекламный, спортивный»[[18]](#footnote-18) и многие другие.

Несмотря на большое количество междисциплинарных исследований, посвященных дискурсу, практически неизученными остается дискурс дипломатии[[19]](#footnote-19) (или дипломатический дискурс), который представляет интерес для лингвистики ввиду большого количества присущих ему особенностей, а также сферой существования этого дискурса ввиду увеличивающейся роли дипломатических отношений в современном мире.

По мнению ряда исследователей, специфика дискурса определяется двумя параметрами: спецификой агента социального действия[[20]](#footnote-20) и интенциональной базой дискурса[[21]](#footnote-21). То есть важно кто с кем и с какой целью говорит. Ответы на эти вопросы помогает выявить анализ определения дипломатии.

Согласно Дипломатическому словарю под ред. А.А. Громыко дипломатия – это «официальная деятельность глав государств, правительств и специальных органов внешних сношений по осуществлению целей и задач внешней политики государства, а также по защите прав и интересов государства за границей».[[22]](#footnote-22) Оксфордский словарь (Oxford English Dictionary) дает определения дипломатии как «профессии, деятельности или способности регулировать международные отношения, особенно представителями государства, которые находятся за границей».[[23]](#footnote-23) Определения в других словарях существенно не отличаются от вышеуказанных[[24]](#footnote-24).

Сами же дипломаты определяют свою сферу профессиональной деятельности, как «применение ума и такта к ведению официальных сношений между правительствами государств» (Э. Сатоу); «науку о внешних сношениях или иностранных делах государства, а более узком смысле – науку или искусство переговоров» (Г. Мартенс)[[25]](#footnote-25); «науку международных отношений и искусство ведения переговоров руководителями государств и специальными органами внешних сношений: министерствами иностранных дел, дипломатическими представительствами, а также участие дипломатов в определении курса внешней политики страны и ее проведении в жизнь мирными средствами. Главная цель и задача дипломатии – защита интересов государства и его граждан»[[26]](#footnote-26).

При сопоставительном анализе данных дефиниций можно понять, что в определении дипломатии основное внимание уделяется политике государства, осуществляемой либо его руководителями, либо профессиональными представителями данного государства по ведению международных отношений путем переговоров ради защиты интересов своей страны и ее граждан.

Из вышеперечисленных определений можно выделить категорию агенса дипломатического дискурса, который существует в двух вариантах: профессиональные политики (т.е. высшие государственные лица: главы государств, министры и т.д.) и профессиональные дипломаты (представители дипломатического корпуса).

Адресат тоже достаточно специфичен: им может быть как массовая аудитория (если, например, событие активно освещается в СМИ), так и достаточно узкий круг лиц-специалистов, принимающих участие в переговорах[[27]](#footnote-27).

Еще одной отличительной чертой дипломатического дискурса является его направленность, т.е. цель. С одной стороны, задачей дипломата или профессионального политика может быть информирование широкой общественности о целях и задачах государства, о точке зрения его правительства на происходящие в мире процессы. В таком случае, дипломатический дискурс носит публичный характер и представляет собой специфическую форму политической деятельности.[[28]](#footnote-28) По мнению исследователя Л.М. Терентия, при такой сфере употребления дипломатический дискурс во многом совпадает с политической коммуникацией.[[29]](#footnote-29) С другой стороны, агенс должен устанавливать отношения с другими странами и надгосударственными (наднациональными) структурами и организациями ради получения выгоды для своего государства путем переговоров. В данной ситуации дипломатический дискурс – закрытый от широких масс процесс переговоров, которые проводятся с опорой на конкретные теоретические разработки из различных сфер научной деятельности: теория коммуникации, психология, конфликтология и т.д.

На рассмотрение можно вынести также аспект языковой личности дипломата – агенса дипломатической коммуникации, так как наличие единой темы общения, единой цели не приводит к созданию и одинаковому пониманию ситуации-темы в сознании говорящего и слушающего. Именно благодаря коммуникативным, когнитивным и языковым способностям дипломата и может произойти успешная коммуникация.

Можно сказать, что дипломатический дискурс является особой формой коммуникации, специфика которой заключается в разностороннем характере деятельности, обусловленном различными целями и задачами, стоящими перед агенсом. Как уже было сказано раннее, эти задачи зависят от контекста – закрытого или же открытого и адресата – массовая аудитория или же обладающие определёнными навыками специалисты. Отсюда возникают различия в социальной модели взаимодействия, а сам ход взаимодействия, выбор языковых средств и практик осуществляется независимо участниками коммуникации.

Для дипломатической коммуникации, как и для любой речевой коммуникации, свойственна стратегичность. Речевая стратегия представляет собой «комплекс речевых действий, направленных на достижение коммуникативной цели».[[30]](#footnote-30) Для этого необходим набор определенных тактик, предусматривающих получение прогнозируемого результата в ходе, например, переговоров.

В неоднозначных политических ситуациях такие тактики применяются дипломатами, чтобы создать «неопределенность» и двусмысленность ради возможности иметь, по словам исследователя Х. Трабелси, «запасной выход», в независимости от развития событий[[31]](#footnote-31).

Институциональный характер дипломатического дискурса подразумевает строгое соблюдение норм. Особое внимание следует уделять форме документа и форме общения, необходимо соблюдать определенные правила при написании, использовать клишеированные выражения и т.д.

Однако, как уже было сказано ранее, в современном мире имеет место взаимосвязь и взаимодействие дискурсов. Эта «транспарентность» границ позволяет существовать наложению характеристик разного типа дискурсов в одном тексте.

Далее мы рассмотрим точки соприкосновения дипломатического дискурса с другими формами общения.

Наибольшее количество сходств можно наблюдать у дипломатического и политического дискурсов, вызванных, в первую очередь, схожими институтами, где эти дискурсы функционируют, а также сходством целей. Особенно ярко соприкосновение данных видов дискурса происходит в переговорном процессе, доступном широкой публике или публичных выступлениях дипломатов в дипломатической обстановке, но с политическими целями.

Л.М. Терентий отмечает, что наиболее ярко связь политики и дипломатии проявляется в специфике действий: в обеих этих сферах деятельности действия носят преимущественно речевой характер[[32]](#footnote-32), причем язык – это не только средство отражения политической реальности, но и инструмент влияния на эту реальность для создания необходимого видения ситуации как в глазах партнеров, так и в общественном сознании.

Второе сходство заключается в практической идентичности целей политического и дипломатического дискурсов. Задача политической коммуникации – убеждение. По словам П.Б. Паршина «всякий текст оказывает воздействие на сознание адресата с семиотической точки зрения. Но для политического текста речевое воздействие является основной целью коммуникации, на достижение которой ориентирован выбор лингвистических средств»[[33]](#footnote-33). В дипломатическом же дискурсе основной задачей установлено «защита интересов» своего государства, однако, как отмечает Л.М. Терентий, зачастую понятие «защита интересов» на практике подменяется попыткой установление контроля над партнерами, стремления занять лидирующее положение в мире, используя различные формы давления на мировую общественность и международные организации[[34]](#footnote-34).

Сходство цели коммуникации определяет и родство функций. Основной функцией политического и дипломатического дискурса в том числе является регулятивная[[35]](#footnote-35). Ее целью служит регуляция действий адресата[[36]](#footnote-36) для создания благоприятных условий для деятельности агенса в публичной сфере.

Коммуникативная функция дискурса реализуется как в сфере политики, так и в сфере дипломатии в виде инструментальной. Она призвана выполнять такую задачу, как формирование определенного видения реальности у партнеров по общению, т.е. функция ориентации, а также формирование общественного мнения по ряду международных проблем. Также в публичной сфере функционирования дипломатического дискурса существует функция мобилизации к деятельности.[[37]](#footnote-37) Все эти функции реализуются при помощи специальных маркеров, т.е. эксплицитно, а также имплицитно через определенные идеологические коннотации политических терминов, тональность всего дискурса, особый подбор оценочной лексики[[38]](#footnote-38).

Схожесть дипломатического дискурса с дискурсом политическим наиболее легко прослеживается, так как зачастую совпадают сферы коммуникационной деятельности. Однако существует и ряд значимых различий. Во-первых, одно из главных различий выражается в «специфике социального института и его представителей»[[39]](#footnote-39), что отражается на разном понимании такой функции дискурса, как информирование. В ходе переговоров коммуникация направлена на партнеров, равных по статусу, и главной задачей становится информирование и побуждение к действию. Дипломатическому дискурсу свойственна «подлинная информативность», что влияет на выбор определенных дискурсивных форм, понятных специалисту. В то же время политическая коммуникация, по мнению многих исследователей[[40]](#footnote-40), ритуальна, и, следовательно, лишена новизны. Кроме того, для политического дискурса характерна смысловая неопределенность: например, манипулятивность массовым сознанием, стремление «спасти лицо» и т.д.[[41]](#footnote-41)

Границы дипломатического дискурса значительно расширяются ввиду произошедших в последние десятилетия глобальных изменений. Среди них можно назвать:

* изменение статуса сверхдержав (например, увеличение роли Китая на международной арене);
* активизацию этнических групп, стремящихся к государственной самостоятельности;
* нестабильность на Ближнем Востоке;
* вовлеченность огромного числа индустриальных государств Южной Америки, Азии и Африки в решение финансовых международных проблем;
* значительное увеличение влияния на дипломатию и международное общение средств массовой информации;
* международная напряженность, вызванная ядерными программами ряда стран и т.д.[[42]](#footnote-42).

Усложнение и изменение международной обстановки привело тому, что:

1. в сферу дипломатии все чаще стала входить торговля, коммерция, а сама дипломатия все больше ориентируется на интеграцию. Сейчас, по мнению многих дипломатов, мир надо рассматривать как проявление коммерческих и политических (дипломатических) направлений[[43]](#footnote-43);
2. увеличилось влияние прессы, которая теперь формирует точку зрения широких масс по тем или иным международным вопросам, а также «мгновенно фиксирует общественное мнение»[[44]](#footnote-44);
3. на дипломатию оказывают влияние как культурные диаспоры внутри страны, так и возрастает лоббизм в области внешней и внутренней политики со стороны иностранных государств[[45]](#footnote-45);
4. все больше на передний план при переговорах выдвигаются люди, чьи личностные качестве играют первую роль в переговорном процессе. Все больше возрастает зависимость успеха переговоров от индивидуальных качеств переговорщика.

Все вышеперечисленные черты позволяют сделать предположение о том, что у дипломатического дискурса присутствуют черты других видов коммуникации, что может быть вызвано как изменениями в современном мире, так и историческими причинами.

Например, сама дипломатия «выросла» из экономической сферы, так что эти дискурсивные сферы изначально близки. Впоследствии дипломатия стала более ориентированной на политическую жизнь, однако в последнее время коммерция, торговля, иностранные инвестиции и др. вышли на первый план в дипломатии после безопасности страны[[46]](#footnote-46). Именно из-за таких изменений во внешней политике возникла отдельная отрасль дипломатии – экономическая дипломатия, которая занимается отношениями внутри различных экономических союзов и блоков и связях между ними, а также координацией внешнеэкономических связей между государствами, переговорами внутри разного рода экономических и таможенных союзов и т.д.

Несомненно, в результате любого рода переговоров подписываются договоры и соглашения о сотрудничестве. Для регулирования правовых норм этих отношений необходима помощь профессиональных юристов. Таким образом, мы видим пересечение дипломатического и юридического дискурсов.

Дипломатический (как и политический) дискурс соприкасается с военным в таких жанрах, как «военная доктрина, военно-политическое соглашение, ультиматум, мирные переговоры, т.е. жанры, обеспечивающие идеологию и ход военных действий с позиции воюющих сторон»[[47]](#footnote-47).

Ввиду активного развития масс-медиа и увеличения их влияния на общественное сознание, а также стремления дипломатии к демонстрации открытости можно наблюдать сближение дипломатического дискурса и дискурса масс-медиа. Дипломаты используют СМИ для трансляции своего мнения для широкой аудитории относительно различных ситуаций в мире. В связи с этим возник новый вид дипломатии – цифровая дипломатия, главной целью которой является «продвижение внешнеполитических интересов, информационная пропаганда через Интернет-телевидение, социальные сети и мобильные телефоны, направленная на массовое сознание и политические элиты»[[48]](#footnote-48). Дипломатический дискурс представлен в сфере масс-медиа в таких видах как: выступления дипломатов на заседаниях Совета Безопасности, Генеральной Ассамблеи ООН и других организациях подобного типа, публичные выступления послов, излагающих внутреннюю и внешнюю направленность политики государства, опубликованные в СМИ интервью с представителями дипломатического корпуса и др.

В данном контексте необходимо упомянуть связь между дипломатическим и научным дискурсом. Дипломатическое общение, по большей части, является закрытым для публики и состоит из переговоров и бесед, участвуют в которых равные партнеры. Таким образом, и агент, и клиент представлены профессиональными дипломатами, а их переговоры являются, во-первых, подготовленными, а во-вторых, опираются на конкретные теоретические положения и практические разработки теории коммуникаций, конфликтологии, психологии общения и др. наук[[49]](#footnote-49). И для научной, и для дипломатической коммуникации характерно равенство ее участников, высокий уровень закрытости сообщества[[50]](#footnote-50). Дипломат, как и ученый, может выступать в нескольких ролях. В этих дискурсах охватывается очень широкий круг проблем, при этом используются своеобразными формулами речи, типичными только для данного вида общения.

Несмотря на большое количество сходств с другими видами дискурса, дипломатических дискурс, тем не менее, очень выделяется среди них за счет присутствия в нем определенных характерных черт, связанных, как уже было сказано раннее, со спецификой как цели коммуникации, так и агенса и адресата действия.

## Лексико-стилистические особенности дипломатического языка

Особая роль в науке отводится изучению дипломатического языка (اللغة الدبلوماسية), причем это выражение употребляется для обозначения двух различных понятий:

1. язык, на котором ведутся официальные дипломатические сношения и составляются международные договоры;
2. совокупность специальных терминов и фраз, составляющих общепринятый дипломатический словарь.[[51]](#footnote-51)

Стоит отметить, что в настоящее время не существует обязательного единого языка для ведение дипломатических переговоров и составления международных договоров. Постепенно утверждается принцип равноправия языков: за редким исключением государственные органы ведут официальную переписку, особенно обмен дипломатическими документами, на своих национальных языках.

Что касается дипломатического языка как совокупности терминов, клише и фраз, то доля такого словоупотребления в современных дипломатических документах весьма значительна[[52]](#footnote-52).

Как и любой функциональный стиль дипломатический подстиль имеет свою систему терминов, которые подчиняются фонетическому и грамматическому строю языка употребления. Дипломатическая терминология отражает ту историческую обстановку, во время которой она функционирует. Жанровое своеобразие в отборе языковых средств проявляется при составлении дипломатических документов. Исследование источников позволяет понять пути формирования терминологической лексики такие как заимствование иноязычных слов, так и терминологизация общеупотребительной лексики[[53]](#footnote-53).

Процессы номинации в современном дипломатическом арабском языке сходны с аналогичными процессами, происходящими в арабском литературном языке. В арабской дипломатической коммуникации можно наблюдать обилие метафор в значении терминов. Например, «الارتعاش» (знач. «дрожь») используется в значении «революционное движение, восстание» (الانتفاضة). Также часто встречается арабизация лексики, которая может принимать несколько видов:

* путем добавления грамматических категорий арабского языка;
* путем изменения фонетического строя с иностранного на арабский, при этом форма слова не меняется;
* можно не видоизменять слово при фонетическом соответствии иностранной лексемы и арабской, не обращая внимания на соответствие грамматической структуры иностранного слова арабской[[54]](#footnote-54).

Зачастую заимствования происходят из латинского языка: قنصل (консул), например в таком клише, как حماية قنصلية (консульская защита); древнегреческого: دبلوماسية (дипломатия) ازمة دبلوماسية (дипломатический кризис), استراتيجية (стратегия) в контексте وطنية شاملة استراتيجيات (глобальная национальная стратегия), французского: برجوازية (буржуазия), برلمان (парламент), английского: ياردة (ярд).

Наиболее часто встречается перевод терминологии с иностранных языков на арабский. В большинстве случаев таким языком-источником служит английский ввиду того, что английский является языком международного общения в современном мире. Multiple accreditation – множественное аккредитование – اعتماد متعدد, international arbitration – международный арбитраж – تحكيم دولي, appointment of Ambassador – назначение посла – تعيين السفير и др.

Особенностью дипломатической арабской лексики Х. Трабелси называет ее полисемию: مذكرة может означать «нота», «меморандум», «записка»; слово بيان – «коммюнике», «заявление», «извещение», «манифест», «декларация». По мнению исследователя «полисемию терминов арабского дипломатического языка создал принцип пуризма и сохранения чистоты языка». Данные установки сделали арабский язык нефункциональным языком для науки и дипломатии в современности.[[55]](#footnote-55)

В этой связи нам кажется необходимым упомянуть существующие способы номинации в арабском языке, разработанные как арабскими, так и западными исследователями.

Д-р Р.А. Эльмграб (Университет Бегази, Ливия) выделяет следующие способы создания неологизмов: 1) словообразование – الاشتقاق; 2) заимствование – التعريب; 3) словосложение – النحت; 4) Образование слова путем перевода – الاشتقاق بالترجمة.[[56]](#footnote-56)

Исследователи д-р М.С. Ал-Асал (Университет Джадара, Иордания) и д-р О.М. Смади (Университет Ярмук, Иордания) выделяют такие способы арабской лексической номинации, как: 1) аналогия – القياس (уподобление одной единицы языка другой в каком-либо плане); 2) создание неоднословных сложных слов (формальное синтаксическое примыкание) – التركيب; 3) словосложение – النحت; 4) семантическое расширение – المجاز; 5) перевод – الترجمة; 6) заимствование – التعريب.[[57]](#footnote-57)

Д-р М.Р. Хамзауи (Университет Туниса, Тунис) классифицирует способы образования неологизмов следующим образом: 1) словообразование – الاشتقاق; 2) семантическое расширение - المجاز; 3) заимствование – التعريب; 4) словосложение – النحت [[58]](#footnote-58).

Лингвист И. Анис среди способов номинации выделяет: 1) аналогию – القياس; 2) деривацию – الاشتقاق; 3) метатезу – القلب والابدال; 4) словосложение – النحت; 4) создание окказионализмов – الارتجال; 5) заимствование – الاقتراض.[[59]](#footnote-59)

Среди западных исследователей интересна классификация нидерландских исследователей К. Верстега и Х.М. Корнелиса. Они выделили следующие способы номинации: 1) заимствование иноязычного слова; 2) фонетическая / морфологическая интеграция иноязычного слова; 3) аналоговое расширение существующего корня; 4) перевод иноязычного слова; 5) семантическое расширение имеющейся лексической единицы.[[60]](#footnote-60)

Американский арабист Я. Стеткевич приводит в своей работе шесть способов номинации: 1) аналоговый метод словообразования – القياس; 2) создание составных слов – النحت; 3) ассимиляция иноязычных лексических единиц – التعريب; 4) семантическое развитие – المجاز; 5) упрощение грамматики – تيسبر قواعد النحو; 6) ассимиляция иноязычных способов номинации – تعريب الاساليب.[[61]](#footnote-61)

Таким образом, как среди арабских, так и среди западных исследователей нет единого определения механизмов номинации неологизмов.

О языке и стиле дипломатических документов говорится в книге Х. Вильднера «Техника дипломатии». «Дипломатический словарь должен отличаться, прежде всего, простотой и ясностью; под этим подразумевается не простота ремесленнического способа выражения, а классическая форма простоты, которая умеет выбирать для каждого предмета единственное подходящее при данных обстоятельствах слово. Вычурный способ выражения так же, как и многоречивость, будет иметь своим следствием недостаток простоты. Не всякий хороший стилист, будь он действительно таковым, является в то же время хорошим дипломатическим стилистом. Нет, этого названия заслуживает только дипломат, и именно тот дипломат, который и в письменной области умеет проявить себя как дееспособный представитель свой профессии»[[62]](#footnote-62).

Ввиду глобализации международных отношений в язык дипломатии стали проникать термины, связанные с другими областями знаний и с другими языковыми регистрами: масс-медиа, спорт, события из мира кино. Например, для характеристики оборонной инициативы США используют термин «Звездные войны»[[63]](#footnote-63).

Дипломатический язык является средством международного общения, и это накладывает определенные требования на дидактическую организацию материала с точки зрения терминологии, с одной стороны, и с точки зрения культурно-значимых факторов общения с другой[[64]](#footnote-64). Из-за того, что происходит соприкосновение политических систем государств всего мира, требуется уточнение терминов, национальных и интернациональных политических понятий. Зачастую, говоря об одном и том же явлении, используют разные термины. Например, в арабском мире предпочитают говорить нейтральное «تغير المناخ» (изменение климата), а не «الاحترار العالمي» (глобальное потепление) ввиду особенностей экологической политики арабских государств. Многие резолюции ООН по окружающей среде были заблокированы арабскими государствами из-за угрозы их нефтедобывающей промышленности.

Расхождение в терминологических системах, когда происходит нарушение важного терминологического принципа однозначного соотношения языка и знака, является препятствием и для переводчиков, и для самих дипломатов, устанавливающих международные контакты между государствами. Как подчеркивает арабский исследователь Саад Утайба: правильное, точное использование терминологии особенно важно в языке дипломатии. Это накладывает большую ответственность при выступлении[[65]](#footnote-65).

Ввиду того, что дипломатия, как и политика, напрямую связана с отношениями между различными социальными и политическими группами и с регуляцией этого общения, то в ней особое внимание уделяется использованию языковых средств[[66]](#footnote-66). Участники коммуникации должны следовать нормам политической корректности, поэтому зачастую можно наблюдать из уст политических деятелей некое искажение объективной реальности. Таким образом они хотят скрыть негативные аспекты явлений действительности.[[67]](#footnote-67) В этих случаях можно говорить об употреблении политических эвфемизмов. Среди мотивов для их употребления можно выделить: соблюдение существующих в обществе правил политической корректности, стремление не допустить общественного резонанса и массовых возмущений.[[68]](#footnote-68)

В политической эвфемии К.А. Логунова выделяет несколько взаимодействующих между собой уровней:

* социокультурный уровень: охватывает социальные, моральные, религиозные и политические реалии, вызывающие отрицательную реакцию;
* прагматический:политические эвфемизмы являются маркированными лексическими единицами, которые вуалируют содержание высказывания, осуществляя тем самым референтную функцию;
* лингвистический уровень включает в себя контекст, стиль, речевая культура и время[[69]](#footnote-69).

Политическому и дипломатическому языку свойственна тактика «вуалирования» или тактика ухода от прямого ответа и тактика умолчания. Для этих же целей могут служить и политические эвфемизмы. Таким образом оказывается воздействие на общественное мнение, манипуляция им.

Когда речь идет о политических эвфемизмах, следует учитывать контекст их произнесения: предназначено ли сообщение для широкой аудитории или нет. В случае общественной направленности выступления эвфемизмы используются для нивелирования негативного восприятия высказывания, хотя, как в большинстве дипломатических документов, двусмысленности быть не должно. Поэтому в формальной документации непубличного характера или в «закрытом» переговорном процессе эвфемизмы присутствуют для сохранения вежливого тона и соблюдения правил дипломатической этики.

## Особенности дипломатического подстиля официально-делового стиля языка

Дипломатическая деятельность имеет два выражения: устное в виде переговоров и письменное в виде дипломатических документов. Дипломатический подстиль выделяют как один из подстилей официально-делового стиля наряду с законодательным и административно-канцелярским подстилями[[70]](#footnote-70). Функциональные стили, по словам исследователя Т.И. Кобяковой, представляют собой «разновидности литературного языка, обслуживающие разные сферы общественной жизни»[[71]](#footnote-71), а официально-деловой стиль, в свою очередь, обслуживает сферу деловых отношений.

Официально-деловой стиль, по мнению Т.И. Кобяковой, характеризуется:

1. сжатостью, компактностью изложения материала;
2. стандартностью расположения информации;
3. слабой степенью индивидуализации;
4. объективностью и логичностью.

К языковым особенностям данного стиля относятся:

1. на лексическом уровне: использование нейтральных слов, языковых формул; использование профессиональной терминологии; отсутствие многозначных слов (арабская дипломатическая коммуникация тяготеет к включению в текст многозначных слов), эмоционально-экспрессивной лексики и средств художественной выразительности;
2. на морфологическом уровне: употребление отглагольных существительных с частицей не (عدم в арабской коммуникации), использование пассивной формы глагола;
3. на синтаксическом уровне: употребление простых предложений, осложненных однородными членами, наличие пассивных синтаксических конструкций, преобладают сложноподчиненные предложения с придаточными условными[[72]](#footnote-72).

Данные характеристики можно отнести и к дипломатическому подстилю. Однако он отличается большим количеством специфических терминов, зачастую интернациональных, и фразеологии (Ставим Вас в известность, что…, « احيطكم علما بـ»), и присутствием торжественной лексики для придания документу особенной значимости. Также присутствуют общепринятые в международном государственном обращении этикетные формы вежливости и сходная с этикетной комплиментарная лексика. Искусству комплимента, похвалы и выражению восхищения уделяется особое внимание в дипломатической деятельности, так как оно способствует укреплению международных отношений[[73]](#footnote-73).

Стиль дипломатических документов сближается с публицистическим ввиду смещения фокуса на общественно-политическую проблематику, поэтому дипломатическом тексте можно заметить не свойственную официально-деловому стилю экспрессивно-эмоциональную лексику.

Что касается морфологических особенностей дипломатического подстиля, то исследователи Л.А. Баландина и Г.Ф. Кураченкова выделяют следующие:

* свойственное официально-деловому стилю употребление отглагольных форм имен существительных;
* активное использование в дипломатических документах «мы-подхода» по отношению к глаголу, т.е. употребление глагола в 1 лице множественного числа;
* большое количество аббревиатур;
* достаточный процент употребления в дипломатических текстах категории долженствования, однако форма ультимативности зачастую «сглажена» модальными формулировками и встречается в исключительных случаях (ультиматумах, нотах протеста). [[74]](#footnote-74)

С синтаксической точки зрения язык дипломатических документов соответствует официально-деловому стилю речи: обилие осложненных придаточными оборотами предложений, пространный перечень однородных членов предложения, употребление условно-уступительных предложений, конструкций с ослабленной формой долженствования. Императивные предложения встречаются в исключительных случаях: нотах протеста или ультиматумах.

Способ изложения в дипломатических документах чаще всего – повествование, возможны описания, рассуждения. Директивных способ возможен лишь в экстренных ситуациях[[75]](#footnote-75).

## Виды дипломатической деятельности

Составление дипломатических документов и ведение дипломатической переписки составляют основную часть дипломатической деятельности, поэтому столь важно уделить внимание в нашем исследовании этой теме.

Дипломатические документы являются документами, которые фиксируют политическую или международно-политическую позицию государства. Среди них можно выделить документы дипломатической переписки (официальные письма, личные и вербальные ноты, меморандумы, памятные записки, заявления и т.д.), с одной стороны, и документы дипломатической деятельности по участию в конгрессах, конференциях, совещаниях представителей внешнеполитических ведомств, освещение в печати позиции государства по внешнеполитическим вопросам, публикации официальной информации внешнеполитических ведомств государств и т.д., с другой стороны. То есть документы письменной и устной дипломатической коммуникации.

Исследователь Х. Трабелси выделяет следующие жанры документов дипломатической переписки:

1. Личная нота - это документ, содержание которого должно быть предметом скорейшего и серьезного рассмотрения. Личная нота начинается с обращения, а заканчивается формулой уважения, так называемой «трафаретной фразой» вежливости. Она имеет форму письма, составленного в первом лице от имени подписывающего ноту. Обычно личной нотой посол извещает других послов о вручении им верительных грамот или оповещает о прибытии в столицу страны пребывания. Также может затрагивать вопросы государственного значения.
2. Вербальная нота – дипломатическая нота без подписи, приравниваемая к заявлению, сделанному в устной форме, а потом записанное. Вербальная нота охватывает самый широкий круг вопросов. Автор текста стремится максимально снизить личностый характер послания, подчеркивая, что он является представителем определенного института. Текст состоит из вступительного комплимента, собственного содержания ноты и заключительного комплимента. Является самым распространенным документом дипломатической переписки.
3. Меморандум – документ, который может быть самостоятельным или же приложением к ноте, где развивается и обосновывается содержание ноты. Содержит фактическую или юридическую сторону какого-либо вопроса. Отличие от ноты заключается в том, что меморандум не начинается и не заканчивается формулой вежливости и не содержит подпись.
4. Памятная записка имеет целью подчеркнуть важность просьбы или заявления, сделанного во время беседы, предупредить возможность неправильного толкования беседы или устного заявления[[76]](#footnote-76).

Баганова Ж. и Куксова Е.Л. выделяют еще один жанр: частные письма полуофициального характера, которые используются для поддержания отношений с деятелями культуры, деловых кругов, общественных организаций, политиками[[77]](#footnote-77).

Все виды деловой переписки характеризуются стандартизацией, облегчающей их составление и использование и рассчитанной на экономию языковых средств, на устранение неоправданной информационной избыточности[[78]](#footnote-78).

Для языка дипломатических документов характерна традиционность средств выражения, ускоряющая процесс формирования типичных для этого стиля фразеологических единиц и обуславливающая присутствие некоторого количества архаизмов[[79]](#footnote-79).

К типам дипломатического текста можно также отнести тексты для выступлений на брифингах и пресс-конференциях для СМИ, несмотря на то, что они могут считаться формами устной коммуникации, а не письменной. Однако ввиду того, что зачастую тексты выступления подготовлены заранее, мы можем отнести их к особому типу устно-письменного текста.

В своем исследовании мы сосредоточили внимание на таком типе дипломатического документа устно-письменного характера, как заявление представителя дипломатического корпуса или политического деятеля перед аудиторией на площадках ООН.

Второй частью дипломатической деятельности, помимо вопросов, связанных с письменной формой общения, является ведение переговоров. Дипломатию часто из-за важности этой части дипломатической деятельности называют «наукой или искусством переговоров».

В нашей работе данный аспект важен для рассмотрения, так как ООН является крупной площадкой для дипломатических переговоров.

В современном мире международные переговоры представляют собой основное средство решения многих международных проблем. Тенденция к возрастанию их роли ярко проявилась во второй половине XX в. после создания в 1945 г. ООН, когда возникла необходимость разрешения множества послевоенных проблем на межгосударственном уровне[[80]](#footnote-80). Современные переговоры характеризуются «возобновляющейся» системой встреч (ОБСЕ, сессии Генеральной Ассамблеи ООН и др.). Для них типична стабильная повестка дня, рассчитанная на перспективу.

Основными критериями для типологизации переговоров К.Ю. Михайлова и А.В. Трухачев выделяют:

* по уровню представительства: политические и дипломатические переговоры;
* по типу обсуждаемых проблем: по экономическим, гуманитарным, экологическим и другим вопросам;
* по числу участников: двусторонние и многосторонние;
* по форме переговоров: прямые и непрямые;
* по степень регулярности: разовые и возобновляемые[[81]](#footnote-81).

Важной функцией переговоров является формирование общественного мнения. Если раньше большая их часть происходила за «закрытыми дверями», то теперь переговорный процесс широко освещается в печати и по телевидению. Публичность дипломатии направлена на то, чтобы успокоить мировое сообщество и убедить собственных граждан, что государство готово и в состоянии решать возникшие проблемы. Иногда наблюдается сочетания публичности и закрытости переговорного процесса[[82]](#footnote-82).

При ведении переговоров необходимо учитывать национальную специфику деловых коммуникаций, ведь главное качество в деловом этикете переговорщика – это уважение, в том числе культуры и народа другого государства.

Исследователи выделяют три группы особенностей, характеризующие национальные стили. Первая группа связана с формированием состава делегаций и насколько эта делегация свободна в принятии решений. Вторая группа – ценностные ориентации участников процесса: нравственные, идеологические, религиозные. Третью группу отличает личностный момент поведения участников переговоров, который зависит от множества факторов и проявляется в мимике, жестах, использовании того или иного переговорного стиля, тактических приемов.[[83]](#footnote-83)

В данной работе необходимо рассмотреть арабский национальный стиль. Однако стандартизированная характеристика, данная исследователями, не говорят об универсальности применяемых отличительных черт. Стоит отметить, что большое значение в арабском мире отдается традициям ислама и опора на исторические традиции своей страны. что влияет на весь переговорный процесс. При решении проблем они не столько предугадывают варианты развития событий, а сколько ориентируются на прошлое, обращаясь к своим корням.

Длинное, традиционное церемониальное арабское приветствие отличается от короткого европейского, это заложено в арабской культуре. На переговорах с представителями арабских государств нет смысла планировать и устанавливать временные рамки. Это может вызвать негативную реакцию[[84]](#footnote-84).

Арабы легче идут на контакт, а одним из важнейших элементов является установление доверия между партнерами[[85]](#footnote-85).

Однако стоит учесть, что арабский мир далеко не однороден, и данные особенности могут отличаться в зависимости от региона.

Большее значение на ход и результат переговоров оказывает личностный стиль его участников. Попытку показать степень этого воздействия сделал американский исследователь Д. Дракман. Свое исследование он основывал на ролевых играх и пришел к следующим выводам: «чем яснее определены роли в ситуации переговоров, тем меньше влияния оказывают личные качества переговорщика на их ход, и наоборот, чем менее ясны позиции и планы участников переговоров, тем большую значимость приобретают личные качества переговорщика»[[86]](#footnote-86).

На основе выводов Д. Дракмана российская исследовательница М. М. Лебедева сделала следующие заключения:

* влияние личных качеств участника переговоров на их ход находится в прямой зависимости от уровня проведения переговоров: чем выше уровень, тем большее значение приобретает личностный фактор;
* личностные качества участников переговоров оказываются более значимыми на переговорах в условиях конфликта. В таких случаях ситуация не так легко прочитывается, поэтому многое зависит от того, как поведет себя переговорщик;
* при переговорах особенно подверженной воздействию личности оказывается область, связанная с восприятием и оценкой участником переговоров получаемой им информации[[87]](#footnote-87).

## Выводы

Итак, в данной главе нами были рассмотрена дипломатическая коммуникация в аспекте дискурсивности. Характеристиками дипломатического дискурса является его институциональность, специфика адресата и адресанта, а также целей взаимодействия. Также мы отметили изменения, которые происходят в коммуникации, в зависимости от аудитории: широкая публика или же ряд специалистов.

Также были рассмотрены особенности дипломатического языка, для которого характерно регламентированность и строгая фиксация. В дипломатическом языке можно наблюдать активное использование терминологии, аббревиатур и сокращений, клишеированной лексики. Однако ввиду смещения ориентации дипломатической коммуникации на публичную сферу в язык стала проникать эмоционально-экспрессивная лексика, столь нетипичная для имперсонального и официального языка дипломатии.

В данной главе было уделено внимание таким сферам дипломатической деятельности, как дипломатические документы и дипломатические переговоры, и были выделены их особенности. Для языка дипломатических документов характерна строгая регламентированность и официальность. Долженствование в них проявляется только в крайних случаях. В большинстве своем можно наблюдать рекомендательных характер писем. При описании переговорного процесса было уделено внимание национальному и личному стилю переговорщиков.

# Глава 2. Концепт экспрессивности и его особенности применительно к арабской дипломатической коммуникации

Речевое воздействие в политике и дипломатии осуществляется с помощью определенных речевых средств. Ради достижения психологического воздействия, в первую очередь, дипломат или политический деятель стремится отойти от традиционных форм выражения содержания и воздействия на аудиторию. Одним из наиболее ярких и выразительных для понимания целей речевого воздействия на аудиторию для исследователя является экспрессивность. Зачастую она проявляется как индивидуальная черта личного стиля выступающего или переговорщика.

«Эффективная публичная речь максимально деавтоматизирована, личностно ориентирована, крайне экспрессивна и эмоциональна»[[88]](#footnote-88), - такой характеристикой наделяет Е.Н. Хайгадачная выступления политиков. Данное понимание применимо и к выступлениям политиков и дипломатов в нашей работе, однако стоит отметить институциональность обстановки и особенности дипломатического подстиля, что несколько нивелируют вышеуказанные характеристики. Дипломатическая речь менее эмоциональна и экспрессивна, однако также стремится к достижению максимального воздействия на слушателей, кроме того, выступающие могут проявлять и свое отношение к высказанному ими предмету. В таких случаях мы можем наблюдать экспрессивность текста и речи.

Технологии речевого воздействия сегодня разработаны настолько, что могут существенно повлиять на поведение масс[[89]](#footnote-89), на исход переговоров или голосования, например, в международных организациях за ту или иную резолюцию. Для того, чтобы достичь положительных результатов своей деятельности политические и дипломатические представители используют различные языковые средства экспрессии в качестве тактики манипулирования.

Нередко как в обиходно-бытовых ситуациях, так и в научных исследованиях[[90]](#footnote-90) наблюдается смешения понятий «экспрессия» и «экспрессивность», поэтому нам кажется необходимым сначала прояснить разницу в значениях этих дефиниций.

Понятие «языковая (речевая) экспрессия» не имеет полного и единого определения в общетеоретическом плане[[91]](#footnote-91). В словарях можно найти такие определения: «Экспрессия – выражение чувств, переживаний, выразительность»[[92]](#footnote-92); «экспрессия – выразительность, яркое, значительное проявление чувств, настроений, мыслей»[[93]](#footnote-93); «экспрессия – то, что придает выразительность чему-нибудь, что делает что-нибудь выразительным»[[94]](#footnote-94).

Согласно Лингвистическому энциклопедическому словарю под ред. Ярцевой экспрессивность – это «совокупность семантико-стилистических признаков единицы языка, которые обеспечивают ее способность выступать в коммуникативном акте как средство субъективного выражения отношения говорящего к содержанию или адресату речи»[[95]](#footnote-95).

Другими словами, экспрессивность – это семантико-стилистическая категория, которая выражает эмоциональное и оценочное отношение говорящего, а экспрессия – это «повышенная выразительность речи, которая заключается в добавочной информации эмоционального и оценочного характера»[[96]](#footnote-96). Т.е. разница заключается в направленности понятия: экспрессия - лингвистическая характеристика речи, а экспрессивность – характеристика отношения агенса действия к действительности, которая проявляется на разных уровнях языка. В данной работе экспрессивность будет использована для описания отношения того или иного политического или дипломатического деятеля к обсуждаемому вопросу, а экспрессия – для характеристики степени оценочности и эмоциональности речи.

Однако существуют исследователи, которые по-другому смотрят на это разграничение понятий. Например, французский лингвист Г. Гийом в своей работе «Принципы теоретической лингвистики» соотносит понятие «выражение» к экспрессии, а «выразительность» – к экспрессивности, причем «выражение» - это обращение к устоявшемуся аспекту, а выразительность – к импровизационному[[97]](#footnote-97).

Отечественная исследовательница Л.Б. Моргоева считает, что экспрессия – это «эффект, который производит высказывание, содержащее информацию, исходящую исключительно от говорящего, передающего суждение, умозаключение или собственно мысль». Экспрессивность же она рассматривает в качестве синонима выразительности[[98]](#footnote-98) и дает этому явлению следующее определение: «экспрессивность – это способность или свойство любой семантически организованной единицы языка или группы единиц активизировать свои потенциальные возможности (дополнительные смыслы) для достижения наилучшего эффекта воздействия. А экспрессия – результат активации этой способности»[[99]](#footnote-99). Таким образом, экспрессия в понимании Л.Б. Моргоевой относится к тому, как воспринимает информацию реципиент, а экспрессивность относится стилистико-семантическим особенностям отдельных языковых единиц.

Стоит отметить, что экспрессивность свойственна единицам всех уровней языка: на фонетическом уровне, например, это фонологически нерелевантные для данного языка изменения звуков, акцентные и интонационные средства. Морфологические средства включают в себя словосложение и ласкательные и уничижительные аффиксы. Лексические экспрессивные средства охватывают пласты слов, имеющих помимо своего предметно-логического значения оценочный компонент, а также междометия и усилительные частицы. На синтаксическом уровне экспрессивность выражается изменением обычного порядка слов, использованием эллиптических конструкций, повторов и др.[[100]](#footnote-100). В данной работе мы подробнее остановимся на лексическом уровне анализа публичных выступлений, однако не оставим без внимания и остальные уровни.

Спецификой арабской коммуникации является сосуществование двух моногенетических, но типологически неидентичных коммуникативных систем: книжно-письменной литературной и устно-разговорной диалектной[[101]](#footnote-101). Ввиду того, что в публичном выступлении смешиваются письменный и разговорный стили, можно предположить, что также могут смешаться две этих коммуникативных системы. Несмотря на официальность обстановки и необходимость говорить на принятом в данном обществе языке, наблюдается отход от арабского литературного языка, что также может быть показателем экспрессивности. Причем чередование арабского литературного языка и диалектов арабского языка может проявляться как на фонетическом, так и на лексическом уровнях.

Экспрессия слова нередко наслаивается на его эмоционально-оценочное значение, поэтому зачастую невозможно разграничить эти два понятия, что позволяет нам говорить об эмоционально-экспрессивной лексике.

На эмоционально-экспрессивную окраску слова нередко влияет его значение, например, резко отрицательную оценку получили такие слова, как фашизм (الفاشية), репрессии (القمع), расточительство (الاسراف). Кроме того, различные значения одного и того же слова могут иметь разную стилистическую окраску: нейтральную: الوحيدون تحقيق ربح في هذا الارض تخلي هم **التجار** (единственные, кто получают прибыль на этой забытой земле, это **торговцы**), негативную: **تجار** الحروب هكذا يحتركون السلع الغذائية ويتحكمون بالدلار (те, кто наживаются на войнах: они спекулируют продовольственными товарами и владеют долларами).

Развитию экспрессивных оттенков в семантике слова способствует и его метафоризация[[102]](#footnote-102). Возможно, что стилистически нейтральные слова, употреблённые в образном значении, получают экспрессию. Также большое влияние на стилистическую окраску слов оказывает контекст.

Источником лексических единиц для создания экспрессии могут служить научно-техническая терминология и специальная лексика[[103]](#footnote-103). Подвергаясь образному осмыслению (метафоризации, метонимизации и др.) общие значения терминов приобретают добавочную смысловую нагрузку стилистического порядка. Экспрессивность данного вида терминов не становится постоянным явлением, оно окказионально.

Другими источниками для экспрессивности языка может послужить окказионально используемая иноязычная лексика. Внедрение разговорных выражений регулярно фиксируется в дипломатическом тексте[[104]](#footnote-104), несмотря на принадлежность дипломатического стиля к официально-деловому. Возможно также употребление историзмов и устаревшей лексики. Эффект от их употребления строится на сравнении элементов прошлого с настоящим. Их основная экспрессивная функция состоит в придании отрицательного оценочного смысла, нередко иронии и гротескного оттенка, построенного на гиперболе[[105]](#footnote-105).

К средствам выражения экспрессивности относят уже названная метафора (مجاز استعارة), которая в политическом и дипломатическом дискурсе используется в качестве уловки для привлечения внимания слушателей[[106]](#footnote-106), метонимия, сравнение, аллюзии, цитаты, крылатые выражения, пословицы и поговорки.

Стоит выделить, что в арабском языке экспрессивность в большей степени основана на речевых приемах с использованием слов в их прямых, непереносных значениях: различного рода повторы синонимов и квазисинонимов, редупликации лексических единиц[[107]](#footnote-107).

Метонимия (риторический прием, основанный на определенной ассоциации/схожести двух явлений) – один из способов прагматического воздействия, ведущий к преобразованию существующей в сознании адресата картины мира[[108]](#footnote-108). Однако в политическом дискурсе метонимия приобретает долгосрочный (устойчивый) образ и понимается как «замена выражения фактически схожим термином или понятием»[[109]](#footnote-109). Метонимия (مجاز مرسل) является одним из наиболее употребительных приемов в современно арабской речи.[[110]](#footnote-110) Например, о миротворческих силах ООН в арабской прессе говорят как о «голубых касках» (الجوذ الزرقاء). ارض الفراعنة - Египет (букв. «земля фараонов»), عاصمة الامويين – Дамаск (букв.: «столица Омейядов») и др.

Метафора в арабском языке информативно нагружена меньше, чем в русском. Мотив метафорического словоупотребления в большинстве случае очевиден, поэтому данный речевой прием не несет такого же эмоционального воздействия на реципиента, как в русском языке.[[111]](#footnote-111)

Также в речи арабов широко используется разновидность метонимии – синекдоха. Наличие экспрессивного смысла зачастую зависит от контекста. Часто встречаются «стертые синекдохи», которые утратили свою эмоциональную окраску, например, القى كلمة – произнес речь (букв. «бросил слово»), اكدت موسكو – Россия подтвердила (букв.: Москва подтвердила).

Сравнение используется для акцентирования внимания на каких-то свойствах объекта речи путем сравнивания его с другими явлениями.

Для придания экспрессивности служит также эпитет в качестве одного из наиболее ярких выразительных средств. Причем употребляются эпитеты, в значении которых уже есть оценка, а также усиление оценочности которых создается рядом приемов, например, внедрением иного стиля и др.

Успешная коммуникация невозможна без апеллирования к фоновым знаниями аудитории. В данном случае проявляется аллюзия – особый прием текстообразования, заключающийся в соотнесении содержания текста высказывания с прецедентным фактом (историческим или литературным) путем упоминания этого факта или его включения в текст[[112]](#footnote-112). В выступлениях политиков и дипломатов аллюзии зачастую связаны с историческими, недавно произошедшими событиями, которые широко освещали в прессе и вызвали общественный резонанс.

Нередко также используются цитаты и крылатые выражения, пословицы и поговорки. Для придания экспрессивности возможно включение фразеологизмов, которые несут определенную оценку. Их можно разделить на позитивнооценочные, негативнооценочные и модальнооценочные, которые в зависимости от контекста несут либо позитивную, либо негативную оценку.

Позитивнооценочные фразеологические сочетания отличаются устойчивостью и регулярностью употребления, в то время как негативнооценочныечаще подвергаются изменениям с целью усиления выразительности[[113]](#footnote-113).

Экспрессивность нередко проявляется в структуре построения текста. Способы формальной организации текста, которые позволяют передать смысл с увеличенной интенсивностью для логического или эмоционального усиления авторской мысли получили название «типы выдвижения»[[114]](#footnote-114). Их существует несколько видов:

* сцепление – появление сходных элементов в сходных позициях на различных отрезках текста. Могут встречаться фонетические, морфологические, лексико-семантические типы сцепления;
* конвергенция – схождение в одном пучке стилистических приемов, участвующих в единой стилистической функции. Является наиболее выразительным приемом;
* обманутое ожидание. Эффект обманутого ожидания состоит в том, что на фоне непрерывности и линейности речи появляются элементы малой предсказуемости, которые действуют подобно толчку, оказывая сильное воздействие на реципиента;
* повтор – стилистический прием, основанный на двукратном или многократном повторении одного слова, одной синтаксической конструкции и т.п. С помощью этого приема подчеркивается наиболее важная информация[[115]](#footnote-115).

Большое количество повторов для придания экспрессивности в арабской коммуникации подчеркивает О.Е. Чуханцев. В своей работе, посвященной экспрессивно-стилистическим ресурсам арабского языка, он выделяет несколько видов повторов:

* рифмованные повторы, представляющие собой копулятивные/сочинительные сочетания слов, образованных по одной модели, семантика которых аналогична семантике отдельного слова;
* смысловые повторы, которые заключаются в корреляции двух и более синонимических или относящихся к одному понятийному или ассоциативному полю единиц;
* редупликации, т.е. повторы самостоятельных слов, находящихся в состоянии соположения, структурно и семантически[[116]](#footnote-116).

Синтаксический параллелизм служит одним из средств экспрессивности. Он может быть анафорическим для выявления общей темы высказывания, возвращая реципиента к раннее декодированному сегменту речи[[117]](#footnote-117). Для публичных выступлений характерен эмфатический порядок слов: каждое предложение начинается с новой информации – ремы.[[118]](#footnote-118)

Таким образом, экспрессивность является одним из важных факторов языка, которых характеризует эмоционально-оценочное отношение говорящего к явлению. Существует множество форм проявления экспрессивности, которые охватывают все значимые единицы языка и проявляются на всех языковых уровнях. Ввиду того, что для коммуникации в дипломатической сфере типично отсутствие индивидуальности, обезличенность и объективность (более характерно для официальных документов), то экспрессивность зачастую проявляется не на лексическом, а на стилистическом уровне языка.

Анализируя средства экспрессивности, мы не можем уйти от понятия «языковая личность», несмотря на оговоренное раннее стремление дипломатического языка к обезличенности и объективности. Тем не менее, когда речь идет о публичных выступлениях и устно-письменной форме презентации, необходимо учитывать индивидуальные особенности выступающего. В данной работе мы будем учитывать, согласно модели Ю.Н. Караулова, лингво-когнитивный и прагаматический уровни языковой личности. Лингво-когнитивный уровень учитывает ценностные установки личности, которые определяют индивидуальный выбор языковых средств, тематическое создание текстов. На прагматическом (мотивационном) уровне можно проследить цели и задачи, конкретные установки выступающего[[119]](#footnote-119).

# Глава 3. Лексический уровень экспрессивности в арабской дипломатической коммуникации

Экспрессивность проявляется на нескольких уровнях. Первый из тех, которые мы будем рассматривать – лексический. Анализу будут подлежать стилистически-функциональные группы лексики и фразеология.

## 3.1. Эмоционально-оценочная лексика

Наиболее частотно в выступлениях арабских представителей проявляется эмоционально-оценочная лексика. Экспрессивность может быть выражена как в самом эмоционально-оценочном значении слова, так и особенностью его употребления в определенном контексте. Например, использование историзма может служить показателем иронии или же, наоборот, привлекает внимание слушателя к прошлому[[120]](#footnote-120).

Экспрессивные слова отражают позицию субъекта речи и воздействуют на воспринимающего речь. Лексическое значение экспрессивного слова всегда шире, чем значение нейтрального[[121]](#footnote-121). Экспрессивное слово предоставляет двоякую информацию о явлении: оно обозначение понятие об этом явлении и содержит его характеристику, т.е. у слова есть денотативные и коннотативный компоненты[[122]](#footnote-122). Именно коннотативная часть является решающей для понимания экспрессивности. Причем зачастую узуальную эмоциональность сложно определить без контекста, в то время как благодаря ему любая лексическая единица может обрести эмоционально-оценочное значение.

Ввиду того, что «положение на Ближнем Востоке» является чувствительной темой для представителей арабских государств, эмоционально-оценочная лексика зачастую носит негативный характер и связана с описанием бедственного положения сирийцев.

إن لغة العداء غير المسبوقة التي وردت في بيانات بعض السفراء الزملاء ضد بلادي…

*Беспрецедентные агрессивные высказывания некоторых послов в адрес моей страны…*

وعلى الرغم من فداحة هذا التزيف الحاصل…

*Несмотря на ужасное кровопролитие…*

إن حكومة بلدي ما تزال تطالب معدي التقرير باعتماد الشفافية والمصداقية والحديث صراحة عن الآثار السلبية العميقة للإجراءات القسرية أحادية الجانب…

*Правительство моей страны по-прежнему призывает авторов доклада повысить его транспарентность и достоверность путем прямого упоминания о крайне негативных последствиях односторонних мер экономического принуждения…*

من المؤسف والمؤلم لنا جميعاً الإقرار بأن الأوضاع المأساوية التي تعيشها سوريا منذ أكثر من عام ونصف ما زالت مستمرة، لا بل فإنها تزداد سوءا وتدهورا...

*Мы с сожалением и болью признаем, что трагическое положение в Сирийской Арабской республике, которое длится уже более полутора лет, сохраняется и усугубляется…*

В данных отрывках мы наблюдаем лексику, которая в своем денотативном компоненте уже несет категорию оценки и экспрессивности, например, в словах سلبية (недостаток), قسرية (принуждение) и مؤلم (испытывающий боль). Контекст не оказывает влияния на их коннотативную часть. Однако неузуальное использование эмоционально-оценочной лексики тоже имеет место быть.

لقد نسب رعاة الإرهاب للدولة السورية كل عمل شائن على الأرض..

*Спонсоры террора пытаются ассоциировать каждый злодейский акт, совершаемый на земле, с Сирией…*

В данной фразе слово с нейтральным значением «попечитель, смотритель» رعاة приобретает негативную коннотацию из-за контекста, в котором оно употреблено.

وجود ﺗﻬييج وتحريض إعلامي ومبالغات مفرطة

*Присутствие провокаций, подстрекательств и пропаганды…*

Стоит отметить, что экспрессивная лексика характеризуется оценочной асимметрией. Частотность отрицательных оценок, закрепленных за лексическими единицами, намного превышает частотность положительных[[123]](#footnote-123).

Таким образом, в арабской дипломатической коммуникации можно наблюдать частотное потребление эмоционально-оценочной лексики, у которой категория оценки входит в денотативное значение слова или же приобретается в зависимости от контекста.

## 3.2. Употребление специальной терминологии, и ее функционально-стилистическая роль

Ввиду того, что дипломатический дискурс пересекается с юридическим, военным, экономическим и другими видами дискурса, мы можем наблюдать внедрение специальной лексики из вышеперечисленных коммуникационных областей. Однако процент такой терминологии невелик. Наиболее часто встречается юридическая и военная лексика.

Терминологическая лексика в новом контексте зачастую становится источником «переосмысления»: границы смысла становятся более расплывчатыми, термин становится многозначным, а в нем могут появляться новые смысловые и оценочные коннотации.[[124]](#footnote-124)

Употребление терминологии из других дискурсов вызывает эффект неожиданности, так как они представляют собой иностилевые метафизированные элементы. Кроме того, использование терминов в переносном значении создает «яркие интересные образы»[[125]](#footnote-125), например:

لقد توصلت جامعة الدول العربية التي انخرطت كما تعلمون منذ البداية مع هذا المجلس في بلورة حل سلمي للازمة في سوريا...

*С самого начала Лига арабских государств работала с Советом Безопасности (как вам известно) в целях нахождения путей (досл. кристаллизации) мирного урегулирования кризиса в Сирии…*

…علاوة على خلق سابقة تُشرعن انتهاك سيادة الدول.

*Создавая при этом прецедент, который узаконивает нарушение суверенитета государства.*

أمام انسداد آفاق الحل السياسي واتساع دائرة العنف لتمتد إلى معظم قرى ومدن سوريا...

*С учетом отсутствия (досл. закупорки) перспектив для достижения политического урегулирования, постоянно растущих масштабов насилия, охватывающих сейчас большинство городов и деревень в Сирии… (Совбез6826)*

مرت ست سنوات على الأزمة السورية وتحولت من أزمة داخلية إلى حرب بالوكالة.

*С начала сирийского кризиса прошло шесть лет. Он превратился из внутреннего кризиса в «марионеточную войну».*

مناطق خفض التوتر

*Зоны деэскалации (военный термин)*

وهو ما أدى إلى حالات الاحتقان

*Это то, что привело к застою/ регрессу… (медицинский термин. Употребляется как застой в притоке крови)*

Специальная терминология, используемая в дипломатическом дискурсе, охватывает большую часть областей знаний, начиная от химии и заканчивая политологией. Термины могут использоваться как для повышения образности речи, так и для выражения оценки говорящего к описываемому событию.

В арабской дипломатической коммуникации использование специальной лексики не столь частотно, возможно потому что «расплывчатость» границ в значении терминов типична для арабского языка в целом, как и для отдельных видов дискурсов в частности.

Наибольший процент терминов мы можем наблюдать из военного и политологического дискурсов, так как эти дискурсы часто пересекаются с дипломатическим, особенно, когда речь идет о военной ситуации и ее решении политическими способами, как в случае с сирийским кризисом. Причем такая лексика несет зачастую негативную коннотацию.

## 3.3. Историзмы и неологизмы

Историзмы и устаревшие слова употребляются в арабской дипломатической коммуникации крайне редко. Возможно, это вызвано тем, что историзмы могут быть использованы для придания иронии или же гротескного оттенка[[126]](#footnote-126). Данная функция неосуществима в дипломатии, так как одной из характеристик дипломатического языка является крайняя степень вежливости. Использование иронии недопустимо на высоком уровне переговоров, представленных широким массам.

Что касается неологизмов, то они используются достаточно часто в дипломатической коммуникации из-за постоянного пополнения дипломатического словаря новыми терминами, которые появляются в языке. Зачастую, неологизмы представляют собой перевод слов с других европейских языков. Способы образования терминов в арабском языке были рассмотрены в 1 главе. Следует отметить, что большинство неологизмов попадает в язык именно при помощи терминирования уже существующих слов.[[127]](#footnote-127)

Следует различать неологизмы, которые созданы согласно правилам данной языковой системы (они делятся на общеязыковые и индивидуально-авторские) и те, которые построены вопреки таким законам. Последние называются окказионализмами. Подавляющее большинство встреченных нами неологизмов относятся к первому типу ввиду особенностей словообразования в арабском языке: оно производится по уже существующим моделям с учетом денотативного значения арабского корня[[128]](#footnote-128), что исключает отход от этих словообразовательных моделей.

В арабском языке неологизмами можно назвать заимствования, в основном из английского языка, для обозначения новых предметов и явлений. Большинство слов были заимствованы в 80-х гг. XX в. и к настоящему моменту прошли процесс ассимиляции путем адаптации к арабским моделям, что позволило им прочно войти в словарь арабского языка[[129]](#footnote-129).

Многие неологизмы ассимилировались и стали частью словарного запаса языка, например, такие слова и выражения как حماية الحقوق الانسان (защита прав человека, ср. human rights protection), اعتراف بحقوق الشيوخ والاطفال (признание прав пожилых людей и детей, ср. recognition of the rights of elderly and children), المزدوجة المعايير (двойные стандарты, ср. double standards) и др.

Перечисленные выше неологизмы не придают эмоционально-оценочную окраску речи, так как их «новизна» уже утрачена ввиду частотности употребления, однако они делают выступление более выразительным. Наибольшую экспрессивность несут индивидуально-авторские слова, используемые окказионально.

## 3.4. Фразеологизм

Использование фразеологизмов является неотъемлемой частью публичных выступлений благодаря их эффективному воздействию на реципиентов ввиду повышения образности речи.

Те фразеологизмы, которые реализуют экспрессивную функцию, называются образными. Они несут в себе либо положительную, либо отрицательную оценку. Согласно А.Г. Назаряну, они возникают в результате переосмысления и характерны двуплановостью семантической структуры. Образное осмысление может быть метафорическим и метонимическим, что приводит к образованию метафорических и метонимических фразеологических единиц[[130]](#footnote-130).

Существуют также нейтральные фразеологизмы, которые выполняют информативную функцию. Несмотря на то, что они не содержат в себе категорию оценочности, они так или иначе повышают образность речи, поэтому мы их включили в рассмотрение в данной главе. По мнению Л.Б. Моргоевой фразеологические единицы являются экспрессивными априори, так как содержат в себе несколько коннотативных смыслов, таких как оценочность, образность, выразительность, интенсивность и др.[[131]](#footnote-131).

А.Г. Гнатюк, ссылаясь на работы таких исследователей, как В. Г. Гак, А. Г. Назарян, Г. П. Ижакевич и др., говорит о том, что в характерных особенностях фразеологических единиц сказываются черты национального уклада жизни, быта, обычаев, общественных оценок, а также особенности языковых проявлений и живые тенденции языка[[132]](#footnote-132).

В этом контексте следует рассмотреть фразеологизмы, как демонстрацию «живодейственности»[[133]](#footnote-133) архетипического сознания, общего для всех культур. Архетипы – это первичные или древнейшие ментальные структуры, с которых начинается формирование концептосферы культуры[[134]](#footnote-134). Эти архетипы, или архетипические бинарные оппозиции, являются ментальной первоосновой всей человеческой культуры. Во фразеологизмах находят отражение древнейшие «интеллектуальные» пласты культуры, к которым относится архетипическая форма осмысления мира [[135]](#footnote-135), активно проявляющаяся в интересующем нас стилистическом приеме.

Ввиду того, что экспрессивно-оценочная функция делится на функцию положительного и отрицательного отношения, фразеология является хорошим средством для отображения ценностных отношений. На развитие фразеологизмов и частотность их использования оказывают сильное влияния экстралингвистические факторы, такие как динамическая смена событий, определенное формальное сходство фактов, наличие актуальной темы, острота борьбы и др.[[136]](#footnote-136)

Нам показалось необходимым разъяснить соотношения между понятиями «фразеологическая единица» и «метафора», так как иногда возникает путаница в их интерпретации. Некоторые исследователи относят к фразеологическим единицам метафору[[137]](#footnote-137). Нам, несмотря на схожесть в выражении образности этих структур, данное соотношение представляется невозможным ввиду того, что у них разная степень членимости выражений на составляющие компоненты. Метафора трактуется в большей степени как концептуальный, а не языковой феномен. Она возникает как следствие ассоциаций наших знаний об окружающем мире с произвольным семантическим содержанием некоторых слов. Фразеологическая единица же – это языковой феномен, который анализируется «как продукт концептуальной системы, порождаемый доменами повседневного опыта», а не отдельными словами и выражениями[[138]](#footnote-138). Другими словами, фразеологизм является отдельной самостоятельной языковой единицей, которое подразумевает общие категории. Метафора является отдельным концептом, порождаемым ситуацией. Ее значение становится переносным только для одного или нескольких слов, входящих в нее, но не для всего выражения.

Примеры для экспрессивных фразеологизмов:

…فإنالحكومة اللبنانية لم تقف مكتوفة الأيدي إزاء تدفق النازحين السوريين إلى لبنان.

*…Ливанское правительство, тем не менее, не сидело сложа руки перед лицом наплыва сирийцев в Ливан.*

В данной фразе использован фразеологизм «وقف مكتوفة الايدي» (досл. стоять со связанными руками) – в русском переводе «сидеть сложа руки». Эта фразеологическая единица несет явный оценочный характер, так как выражает отношение выступающего к описываемому им явлению – ливанское правительство не будет бездействовать. Причем в арабском варианте экспрессивность еще более показательна, так как у деятеля могут быть «связаны руки», т.е. в данном случае правительство не просто не бездействует, а идет наперекор каким-то обстоятельствам.

فاللعب الآن على المكشوف- وكل ما يجري من سفك لدماء السوريين في الشمال وفي الجنوب منسق مع هجمات غرف عمليات عسكرية…

*Карты теперь открыты, и пролитие сирийской крови на севере и на юге страны координируется с помощью нападений, которые организовываются в оперативных военных штабах…*

В данном случае фразеологизм» «اللعب الان على المكشوف» (досл. игра теперь в открытую) – в русском переводе «карты теперь открыты» имеет нейтральную оценку. Такие фразеологизмы А. Д. Гнатюк называет «модальнооценочными фразеологизмами». Это такие фразеологизмы, которые способны косвенно выражать оценку, которая меняется в зависимости от контекста[[139]](#footnote-139). В примере это сочетание приобретает положительную оценку, так как все, что было спрятано, теперь становится очевидным, а именно стали известны источники взрывов на территории Сирии.

وإذا كان أحدكم لا توجد لديه مشاكل تحتاج إلى الإصلاح فليرمنا بحجر.

*Те, у кого нет проблем и в чьей стране не требуются реформы, могут бросить в нас камень.*

Значение фразеологизма «бросать камень» - осудить. В данном случае, спикер обращается к аудитории, используя при этом эмоционально-окрашенную лексику. Тем самым он подчеркивает свою позицию о существовании в каждом государстве необходимости реформ и о том, что не стоит каждое государство наказывать за это наказывать путем иностранной интервенции.

В тексте выступлений арабских дипломатических и политических представителей фразеологические единицы встречаются не очень часто, однако служат ярким примером выражения отношения говорящего к обсуждаемому предмету. В клишированном, официальном дипломатическом тексте фразеологизмы играют роль «контраста», что привлекает внимание слушателей. И, тем самым, мобилизует их внимание на обсуждаемом предмете. Стоит отметить, что фразеологические обороты не претерпевают какого-либо рода изменений: грамматических, лексических и др., так как это не является необходимым. Новые элементы вводятся в такого рода сочетания, чтобы повысить интенсивность воздействия высказывания. Однако в официально-деловом стиле это не является необходимым, так как сама «необычность» использования фразеологизмов в данном контексте уже является показателем достаточной степени экспрессивности.

## Выводы

В данной главе мы обратились к основным лексическим показателям экспрессивности в дипломатической коммуникации: использование специальной терминологии, неологизмов, фразеологических оборотов, а также использование эмоционально-оценочной лексики. Терминологическая лексика, в основном, представлена словами из смежных дискурсов: военного, экономического и политического, поэтому не обладает явно выраженной экспрессивностью. Однако встречается и использование лексики из научно-технического дискурса, что помогает метафоризировать происходящие процессы, создать яркие, экспрессивные, привлекающие внимание образы.

Фразеология представляет собой источник для придания экспрессивности языку, но не может быть широко использована ввиду ограничений, которые накладывает официально-деловой стиль при публичных выступлениях в ООН. Однако мы могли наблюдать примеры использования такого рода оборотов для усиления экспрессивности высказывания.

Неологизмы широко используются в арабской дипломатической коммуникации, так как дипломатический язык постоянно «привлекает» новые термины для выражения новых явлений. Он постоянно развивает свой терминологический запас. В большинстве своем используемые неологизмы уже давно закрепились в языке и не являются индивидуально-авторскими, поэтому их интенсивность с точки зрения экспрессивности невысока.

Особое внимание стоит уделить тем лексическим средствам создания экспрессивности, которых мы не встретили в дипломатической коммуникации. Среди них можно назвать историзмы, устаревшие слова, разговорные выражение, иностранную лексику и др.

Причины того, что историзмы и устаревшие слова не использованы в арабской дипломатической коммуникации, уже были названы выше. Разговорный язык, употребление элементов которого характерно для большинства сфер в арабском мире, не встречается в изученных нами выступлениях, потому что, по нашему мнению, не отвечает задачам коммуникации. Во-первых, использование разговорных, просторечных выражений недопустимо для дипломатической коммуникации вообще. Во-вторых, аудитория для выступающих на площадках ООН дипломатов и политических деятелей является мультиязычной и мультикультурной, поэтому использование диалекта не окажет необходимого влияния. Диалектные вкрапления внедряются в речь, только когда аудитория говорит на одном языке (диалекте) с выступающим.

Использование иностранной лексики нетипично для арабского языка, поэтому мы не можем его наблюдать в дипломатической коммуникации.

# Глава 4. Образные средства создания экспрессивности в арабской дипломатической коммуникации

Наиболее яркими формами для выявления экспрессивности могут служить образные средства языка. Риторические приемы, тропы и фигуры усиливают эмоциональную оценочность и точность выражаемой мысли.

Речевые приемы представляют собой «мотивированное отклонение от нормы языка или ее нейтрального варианта и выполняют функцию речевого воздействия, прежде всего, экспрессивную функцию в ее разнообразных проявлениях в конкретных актах речевой коммуникации»[[140]](#footnote-140). Причем лексической нормой является употребление слова в строгом соответствии с его словарным значением[[141]](#footnote-141).

Типичным отклонением от лексической нормы является употребление слова или словосочетания в окказиональном переносном значении, именуемое лексическим (словесным) тропом[[142]](#footnote-142). К тропам относят метафору, метонимию (на этих видах тропов мы подробнее остановимся в данной главе, так как они наиболее ярко демонстрируют экспрессивность выступления), гиперболу, перифразу, сравнение, эпитет, иронию и др.

В настоящей главе ставится задача определить образные средства, характерные для арабской дипломатической коммуникации, с помощью которых создается экспрессивность.

## 4.1. Метафора

Метафора, как основной троп, основанный на сходстве, считается достаточно глубоко изученным явлением в лингвистике.[[143]](#footnote-143) Обычно выделяют два основных направление в исследовании этого тропа: риторическое (семантико-стилистическое) и когнитивное. Особенность первого направления заключается в том, что оно понимается как некое «украшение мысли», способствующее успешности воздействия на адресата. В основе второго направления лежит когнитивный подход, в соответствии с которым метафора представляет собой одну из форм мышления, особенно эффективную в условиях столкновения с чем-то новым и желания это новое как-то описать[[144]](#footnote-144).

В данной работе внимание будет уделено первому пониманию метафоры, так как оно позволяет наиболее полно проследить одну из основных функций дипломатической коммуникации – убеждение собеседника для защиты и представления интересов своего государства.

Исследование метафоры в контексте дискурса подразумевает собой ее изучение в тесной взаимосвязи с национальными, историческими, личностными, институциональными и другого рода факторами, от которых зависит ее возникновение, функционирование и восприятие.

Особое распространение в политическом и дипломатическом языке получила концептуальная метафора, которая представляет собой применение свойств одного класса предметов к другому.

При исследовании метафоры необходимо учитывать национальные особенности ее функционирования. Национальная система метафор, с одной стороны, характеризуется тенденцией к сохранению своей культурной самобытности, а с другой стороны, - к взаимодействию с метафорическими системами другим государств[[145]](#footnote-145). Такое соотношение мы можем видеть в выступлениях арабских дипломатов. С одной стороны, мы можем наблюдать явные заимствования из систем других языков. С другой стороны, существуют типичные именно для этого региона метафоры, например, активное использование метафор родства.

Э.В. Будаев и А.П. Чудинов классифицируют метафоры по сере сфере-источнику ее экспансии. Наиболее частыми сферами для экспансии в арабской дипломатической коммуникации является сфера семьи. Практически в каждом выступлении мы можем наблюдать метафоры из данной области.

Другими сферами для экспансии являются: военная, антропоморфная (можно говорить об олицетворении), сфера болезни и т.д. Все они встречаются в примерно равных пропорциях в текстах выступлений.

…فضلا عن الوقفة الأخوية للسوريين في استضافتهم أعدادا كبيرة من العراقيين.

*…Учитывая братскую помощь сирийцев, когда они приняли большое количество беженцев из Ирака.*

…الحالة الإنسانية التي يعانيها الشعب السوري الشقيق.

*…Сейчас братский сирийский народ претерпевает гуманитарный кризис.*

Путем использования метафоры родства, или семьи, спикер от имени своего государства выражает поддержку и сочувствие другому народу, говоря о жителях Сирии, как о своих братьях. Такого рода метафоры очень сильны с экспрессивной точки зрения, так как очень ярко показывают позицию говорящего.

مشهد معاناة هذا الشعب عبر السنين في تقييد الحرية …

*Палестинский народ переживает на протяжении нескольких лет отсутствие (досл. связывание, спутывание) свободы…*

Много метафорических сочетаний в силу частотности употребления потеряли свою экспрессивно-оценочную коннотацию. В таком случае можно говорить о «клишированности» метафор в дипломатической коммуникации. Такие выражения, как المطروح البند - обсуждаемый вопрос (досл. брошенный пункт), أعمال جدول - повестка дня (досл. поток работ), المفتوح النقاش - начатые (досл. открытые) переговоры, مفاوضات إطلاق - начало (досл. запуск) переговоров и т.д. не являются больше экспрессивными, а стали клише, широко употребляемые в публичных официальных выступлениях. Однако они повышают образность речи, поэтому спикеры включают их в свой лексикон.

Так называемые «стертые» метафоры приобретают экспрессивность ввиду их употребления в контексте, присущем официально-деловому стилю, для которого нехарактерны средства речевой выразительности.

عاشت حبيسة له طوال حياتها بلا أفق سياسي يساعدها

*Живут (палестинцы), как заключенные, всю жизнь без политических перспектив (досл. горизонта), которые могут им помочь.*

وما يراه وضعا قائما هو في حقيقة الأمر تراجع تدريجي وقنبلة موقوتة سيكون انفجارها حتميا آجلا أو عاجلا.

*Этот статус-кво может в действительности привести к регрессу. Он является бомбой замедленного действия, которая рано или поздно неминуемо взорвется.*

В данном случае мы видим военную метафору, которая обладает яркой образностью.

Примеры других метафор:

بل وتشنج الأطراف مما فاقم من أوضاع السكان الفلسطينيين…

*Стороны не приходят к соглашению (досл. стороны морщатся) в то время как осложняется положение жителей Палестины…*

والارتماء في أحضان الإرهاب

*Бросать в объятья терроризма / распространять терроризм*

وبنية صادقة

*Строить дружбу*

لقد نبهنا الدول الأعضاء من خطورة النهج الهدام

*Мы предупреждали государства-члены об опасности этого разрушительного метода (досл. пути)…*

وذلك بهدف حرف البوصلة وتفريغ البند من موضوعه الأساسي…

*Это было с целью отвлечь (досл. изменить компас) и устранить (досл. освободить, сделать пустым) основное содержание этого пункта….*

بحث الوضع المتفجر الناجم عن التصعيد الخطير لسلطات الاحتلال الإسرائيلية…

*Об­суждение (досл. бьющей ключом / лопнувшей) ситуации, которая является результатом (проистекающей) серьезной эскалации действий Армии обороны Из­раиля…*

Приведенная метафора сравнивает резкость изменения ситуации в Палестине с извержением вулкана или бьющей из-под земли водой, тем самым подчеркивается неожиданность и стремительность эскалации.

…تشكل ثقلاً لشعوب العالم كلها…

*…(проблема палестинского народа) стала бременем для народов всего мира…*

أصبح حل الدولتين مهددا أكثر من أي وقت مضى بالتلاشي فاتحا الباب على منزاعيه للانفلات

*Решение на основе сосуществования двух государств находится под серьезной угрозой и может (досл. открыть дверь) провалиться.*

احترام القانون الدولي هو مفتاح الاستقرار

*Уважение международного права – это ключ к стабильности.*

Три указанные выше интернациональны. В таком случае можно говорить о взаимодействии метафорических систем разных языков и культур.

Многие метафоры связаны с семантическим полем «огонь». Достаточно часто встречаются слова «разжечь», «поджечь» и т.д. Возможно, это связано с тем, что концептуальная метафора огня используется для создания образа врага. Огонь воспринимается как нечто негативное, способное погубить все живое на пути. Он выступает в роли враждебной силы, сигнализирует об опасности. Данная метафора возникает благодаря переносу разрушительных свойств огня на эмоциональный уровень реципиента[[146]](#footnote-146).

تأجيج العنف والكراهية

*Породить (досл. разжечь) насилие и ненависть*

فرغم تعدد النزاعات التي اشتعلت خلال الفترة الماضية في المنطقة

*Несмотря на многочисленные конфликты, которые возникли (досл. воспламенились) в прошлом в регионе…*

Метафора является сильным тропеическим средством для выражения экспрессивности языка в арабской дипломатической коммуникации. Однако в силу стремления дипломатического языка с ясности и чёткости в передаче информации метафора зачастую теряет свой образный аспект и становится клише.

## 4.2. Метонимия

Метонимией называют троп, основанный на переносе по смежности (близости понятий). По мнению А.Д. Гнатюка метонимия является менее экспрессивным приемом по сравнению с метафорой, так как метонимический перенос опирается на устойчивые предметные отношения и является более обыденным, естественным[[147]](#footnote-147). Именно поэтому метонимия более распространена в дипломатической коммуникации, так как позволяет выразить оценку и отношение к предмету менее ярко. Кроме того, метонимия обладает свойством создания языковой экономии, сжатости речи, что ценно для публичных выступлений.

Характерными для дипломатической и политической речи являются метонимии, которые стали клише вследствие их стандартизации:

* названия резиденций используются вместо обозначения высших должностных лиц. Данный тип метонимии не встречается в рассмотренных нами выступлениях.

1. топонимические названия, обозначающие правительство, правящие круги:

إن سلطنة عمان تعتبر القضية الفلسطينية بمثابة القضية المحورية لاستقرار منطقة الشرق الأوسط…

*Султанат Оман считает, что решение палестинского вопроса является необходимым для установления стабильности на Ближнем Востоке…*

1. или договор, соглашение, конференцию, событие и др.

وثيقة الرياض 2 كانت محاولة مفضوحة لتلغيم مسار جنيف…

…*Документ «Эр-Рияд - 2» стал вопиющей попыткой подорвать выработанный в Женеве подход…*

Заключенные в указанных договорах положения сконцентрировались в названии. В данном случае при использовании метонимического переноса происходит экономия речевых средств. Экспрессивность никак не проявляется.

ولم تتدخل السعودية إلا بعد مؤتمر قمة الخرطوم.

*Саудовская Аравия не вмешивалась до Хартумского саммита.*

В данном случае мы наблюдаем соотношение времени конференции с определенным моментов в прошлом.

1. Перенос полномочия – люди, обладающие этими правомочиями

ويتكفل النظام القَطري بدفع فاتورة هذه الأعمال المشينة…

*Катарский режим финансирует эти злонамеренные действия...*

إن استمرار صمت مجلس الأمن المريب عن سياسات…

*Совет Безопасности продолжает сохранять подозрительное молчание в отношении политики…*

Данные виды метонимии наиболее часто встречаются в арабском дипломатическом дискурсе, так как это экономит речевые усилия. Они становятся своеобразными аббревиатурами, к которым тяготеет дипломатический язык. Кроме того, стандартизированная метонимия обладает объективно-обезличенным описанием. Иногда эта способность метонимии к деперсонофикации может служить для создания иронии[[148]](#footnote-148).

Однако такие стандартизированные метонимии, помещенные в неожиданный контекст, могут снова приобрести экспрессивность.

الإرهاب واسرائيل هما وجهان لعملة واحدة.

*Терроризм и Израиль – это две стороны одной медали.*

В данном случае мы можем наблюдать объединение метонимии по переносу названия страны на ее жителей и перенос деятельности на деятелей. Данное совмещение создает необходимый экспрессивный эффект за счет сравнения и постановки в один ассоциативный ряд Израиля и терроризма.

..منطقة الشرق الأوسط تعاني من الكثير من الأزمات.

…*Регион Ближнего Востока страдает от большого количества кризисов.*

Примеры, подобные приведенным выше, не являются превалирующими. Так как метонимия является больше свойством публицистического стиля, а не официально-делового ввиду своего стремления к разговорным выражениям, привлечению жаргонной лексики и т.д. В дипломатической коммуникации преобладает «стертая», «клишированная» метонимия, которая потеряла свою экспрессивную окрашенность. Радиус ее охвата значительно меньше, чем у метафоры, что может говорить о стремлении спикера выразить оценочное значение посредством переноса по сходству, а не по смежности, что является более наглядным и оказывает большее влияния на слушателей.

## 4.3. Олицетворение, его экспрессивный характер

Олицетворение необходимо рассматривать в тесной связи с метафорой и метонимией. Согласно определению Г.А. Копниной, олицетворением можно назвать «наделение неживых предметом признаками живых»[[149]](#footnote-149). Многие исследователи считают олицетворение разновидностью метафоры[[150]](#footnote-150), так как для этих тропов характерен принцип фиктивности – допущение подобия или сходства онтологически гетерогенных сущностей[[151]](#footnote-151). Иногда олицетворение могут называть антропоморфной метафорой. Исследователь Е.А. Некрасова разделяет понятия антропоморфная метафора и, собственно, олицетворение. При метафоре денотат пересказывается, а при олицетворении домысливается[[152]](#footnote-152).

Внедряя в свою речь олицетворения, спикер добивается повышения экспрессивности своего выступления, так как придает неодушевленному объекту одно из главных свойств живого – движения. В этой связи олицетворение чаще всего выражается с помощью глагола. Динамизм позволяет поддерживать интерес слушателя к передаваемой информации. Кроме того, олицетворение – лаконичный прием, который не «перенагружает» речь, однако успешно выполняет экспрессивно-оценочную функцию.

…قواعد شرائع تحكم علاقات الدول وتنبذ شريعة الغاب.

*…Правила и нормы международного сообщества, которые отвергают применение силы (в качестве решения международных проблем).*

В дипломатической коммуникации мы можем наблюдать такое явление, как «единое тропическое образование», т.е. уподобление тропов друг другу. Это взаимодействие тропов позволяет говорить о «многоплановости контекста»[[153]](#footnote-153). Безусловно, наибольшее взаимодействие мы наблюдаем с метафорой и метонимией, причем последнее гораздо более употребительно в рассматриваемом нами контексте. Причем тропы могут иметь один разные субъекты, которые соотносятся между собой.

Примером для метонимического олицетворения может послужить:

إن سورية لا تزال تؤمن بأن لا مبررات عملية اليوم لإدخال المساعدات عبر الحدود…

*Сирия по-прежнему считает, что в настоящее время не существует каких-либо практических оснований для трансграничных поставок такой помощи…*

В данном случае мы видим олицетворение неодушевленного имени «страна», которая «продолжает считать, что» в то же время, как страна является метонимическим переносом с ее правительства. Такие примеры достаточно частотны в дипломатической коммуникации. Еще один пример такого же типа:

…تطورات الأوضاع المتدهورة والخطيرة التي تشهدها الأراضي الفلسطينية المحتلة…

*…Ухудшающаяся ситуация, свидетелями которой становятся оккупированные палестинские территории…*

## 4.4. Эпитет, его экспрессивная функция

Эпитет не принято относить к тропам, так как он не всегда имеет в своей основе переносное значение. Некоторые исследователи все же считают, что с большими оговорками его можно считать тропом наряду с метафорой и метонимией в отдельных контекстах. Тогда он носит название метафорического эпитета.

В узком понимании слова эпитет – это образное определение, дающее выразительную характеристику предмета[[154]](#footnote-154). Он является наиболее ярким выразительным средством, характеризующим наиболее выдающийся признак предмета.

Исследователи выделяют два типа эпитетов: обязательный и оригинальный. Оригинальные эпитеты вносят новый признак в описание предмета, обязательные – нет[[155]](#footnote-155).

В дипломатическом дискурсе, который посвящен проблемам Ближнего Востока, мы находим множество эмоциональных и оценочных эпитетов. Где помимо образного выражения признака предмета присутствует авторская оценка происходящему. Эпитет, по мнению отечественного лексиколога И.Р. Гальперина, рассматривается как основное средство утверждения индивидуального, субъективного отношения к описываемому явлению[[156]](#footnote-156). Благодаря правильному его употреблению оказывается необходимое воздействие на слушателя. Примером таких эпитетов могут послужить:

- злополучные и печальные событияالأحداث المؤسفة والمؤلمة

- безответственное подстрекательствоفعل تحريضي غيرمسؤول

- грубое вторжениеتدخل فظ

- вопиющее нарушениеخرق فاضح

Так же**,** как и в примерах с олицетворением, мы можем наблюдать при исследовании эпитета наложение и взаимодействие тропов. Встречаются метафорические эпитеты, в которых присутствует элемент сопоставления. Например, в эпитет الأفكار الضبابية (расплывчатые формулировки) присутствует элемент переноса с прилагательного «расплывчатый». Можно просто сказать «расплывчатость», не привнося эмоциональную метафорическую коннотацию в существительное.

Метафорические эпитеты довольно распространены в речи, однако ввиду желания спикеров добиться четкости и ясности своих выступлений, они нечасто используют данный прием.

Эпитет в качестве языкового приема не распространен в дипломатической коммуникации. Он используется, в основном, чтобы подчеркнуть негативную оценку говорящего к происходящим событиям, тем самым, оказывая сильное воздействие на аудиторию. Эпитеты «вопиющее», «зверское», «огромное» и др. в оцениваемом отрицательно контексте являются наиболее часто встречающимися. Это вызвано желанием выступающего произвести необходимое впечатление на аудиторию, чтобы прийти к выгодному соглашению.

## Выводы

Спикеры на площадках ООН часто используют тропы и средства художественной выразительности в своих выступлениях, однако большинство из приемов из-за частотности употребления стали устойчивыми клише. Как уже было упомянуто в первой главе, использование клише– это одна из характеристик дипломатического языка.

Другим объяснением активного использования тропов, по нашему мнению, является стремление к речевой экономии. Для спикера важно, чтобы его речь была максимально понятной и в то же время произнесенной в определенный временной промежуток. Устойчивые метафоры и метонимии становится хорошим средством для экономии усилий. Однако они не несут экспрессивной составляющей.

Для арабского дипломатического дискурса также характерно использование нескольких тропов одновременно, например, метафорического эпитета и метонимического олицетворения для усиления воздействия на слушателей.

Нечастое употребление тропов с экспрессивно-оценочным характером возможно из-за заключенного в них иносказательного смысла, а дипломатический язык стремится к чёткости и ясности конструкций. Для дипломата критически важно быть понятым в аудитории и донести свое видение ситуации до слушающих. По нашему мнению, отсутствие в выступлениях такого приема как сравнение объясняется этой же самой причиной.

# Глава 5. Выражение экспрессивности на синтаксическом уровне и уровне арабского дипломатического текста

Изучение категории экспрессивности на уровне текста позволяет глубже исследовать механизм ее создания. Сложные структурные построения предложения и текста позволяют акцентировать внимание на определенной информации.

Усиление экспрессивности выступления зачастую связано с логическим или эмоциональным выделением авторской мысли, создаваемым так называемым приемом «выдвижения», предложенным исследователем И.В. Арнольд. «Под выдвижением понимаются способы формальной организации текста, фокусирующие внимание читателя на определенных элементах сообщения и устанавливающие семантически релевантные отношения между элементами одного или чаще разных уровней»[[157]](#footnote-157). Существуют такие типы выдвижения, как сцепление, конвергенция, обманутое ожидание, повтор. Сама И.В. Арнольд отмечает, что исследованием указанных типов занимались также М. Риффатер, С. Левин, Р. Якобсон на материалах текстов из художественной литературы[[158]](#footnote-158).

## 5.1. Особенности экспрессивной функции сцепления

Как уже было сказано ранее, сцепление – это появление сходных элементов в сходных позициях, сообщающее целостность тексту. Данный термин был предложен С. Левиным в его работах по поэзии[[159]](#footnote-159). С помощью этого приема происходит обобщение больших сегментов текста, достижение единства.

Сцепление проявляется на любых уровнях и на разных по величине отрезках текста. Сходство позиций – категория синтагматическая, так что оно может иметь синтаксическую природу или основываться на месте элемента в речевой цепи. Кроме того, сцепление может проявляться в виде синтаксического параллелизма или антитезы[[160]](#footnote-160). Структурное сходство можно проследить при анализе морфологических конструкций, а семантическое – при анализе использования синонимов, антонимов, слов, связанных родовидовыми отношениями и слов, принадлежащих одному семантическому полю.

Данный элемент присущ многим выступлениям из разобранных нами, например, в речи постоянного представителя Египта Амра Абулатта на 8105 заседании Совета Безопасности ООН практически каждый абзац начинается со схожей синтаксическое конструкции:

تؤكد مصر رفضها التامЕгипет заявляет о своем неприятии... …

تؤكد مصر مجددا موقفهاЕгипет вновь подтверждает… …

فقد امتنعت مصر عن التصويت Египет воздержался при голосовании… …

وقد عملت مصر على أن يتضمنЕгипет пытается включить… …

وتؤكد مصر مجدداً أنЕгипет вновь заявляет, что… …

Как мы видим, в данных конструкциях содержится глагол-сказуемое, имя собственное (причем одно и то же) и дополнение, либо прямое, либо косвенное. В представленном примере сцепление выражено синтаксическим параллелизмом – структурное сходство. Семантическое сходство достигается полным эквивалентами как глагола-сказуемого, так и подлежащего. Таким образом достигается экспрессивность посредством ритмизации текста.

Сцепление может проявляться на разных уровнях: фонетическом, морфологическом, синтаксическом. В текстах выступлений встречается сцепление на фонетическом уровне. Анализ показал, что этот прием может объединять пару близких по своему фонетическому облику слов, но различных по своей семантике в случае их употребления рядом.

ما زال البعض في هذه المنظمة الدولية يتعامل مع ذلك الوضع المؤلم بمعزل عن خلفيات التدخل السياسي والعسكري والاقتصادي الخارجي في المشهد السوري.

*Всё ещё есть государства-члены, которые рассматривают эту тяжелую ситуацию, не учитывая иностранный интервенционистский, политический, экономический и военный контекст в Сирии.*

Фонетическое сцепление в указанном примере продемонстрировано при помощи четырех фонетически сходных слов, благодаря схожей модели образования: три из четырех слов трехсложные. Экспрессивность сцепление достигается благодаря ритмизации теста, что усиливает его эмоциональное воздействие.

وافتعلوا شهود الزور، وعقدوا المؤتمرات والاجتماعات الرسمية وغير الرسمية داخل الأمم المتحدة

وخارجها.

*Они фабрикуют ложные свидетельские показания; они организовывают официальные и неофициальные конференции и совещания в рамках Организации Объединенных Наций и за ее пределами.*

Использование одинаковых грамматических конструкций подчеркивает эмоционально-оценочное отношение автора к деятелям. Путем их повторения спикер добивается усиления экспрессивной окраски фразы.

Примером для синтаксической антитезы может послужить следующее предложение:

فأن يكون لديك تصفية حسابات سياسية مع الحكومة السورية شيء، وأن تتخذ إجراءات قسرية مرفوضة دولياً ضد الشعب السوري شيء آخر.

*Сводить политические счёты с сирийским пра­вительством — это одно дело, а прибегать к непри­емлемым международным силовым мерам против сирийского народа — это совсем другое дело.*

Лексическую основу данной конструкции составляют контекстуальные антонимы, т.е. слова, которые являются антонимами в определенном контексте. Синтаксическую основу – параллелизм конструкций. Антитеза образует речевой контраст, который способствует созданию экспрессивности и более четкому восприятию мысли[[161]](#footnote-161). Параллелизм достигается путем использования одинаковых грамматических форм.

Таким образом, для арабского дипломатического дискурса характерно сцепление на синтаксическом уровне, однако мы можем наблюдать данный тип выражения на протяжении всего текста. Сцепление используется не только для связи предложений, но и для связи абзацев. Ценность данного приема состоит в простоте использования и удобстве создания.

Часты примеры использования синтаксического параллелизма, что повышаем уровень экспрессивности текста и способствует его связанности. Также встречается сцепление на фонетическом и морфологическом уровнях.

## 5.2. Особенности экспрессивной функции конвергенции

Термин «конвергенция» ввел французский исследователь М. Риффатер. В современном мире данный термин приобрел новое звучание: в обществе происходит взаимодействие и взаимопроникновение различных систем и элементов этих систем, например, газета и Интернет[[162]](#footnote-162). Что касается лингвистики, то И.В. Арнольд, основываясь на работах М. Риффатера, дает такое определение: «конвергенция –это схождение в одном месте пучка стилистический приемов, участвующих в единой стилистической функции»[[163]](#footnote-163).

В целом, употребление этого приема характерно для политической коммуникации ввиду повышенного эффекта влияния на слушателей и высокого процента манипулятивности[[164]](#footnote-164). Однако, ввиду схожести функций политической и дипломатической коммуникаций мы можем наблюдать прием конвергенции в дипломатических текстах, хоть и реже. При анализе стоит учитывать, что при изучении конвергенции стоит учитывать и аудиовизуальные факторы, так как зачастую интонация, жесты и мимика могут оказать существенное влияние на слушающих.

وعلى هذا الأس، وجهت جامعة الدول العربية دعوة لهذا المجلس من أجل اتخاذ التدابير الحاسمة…

*По этой причине Лига арабских государств настоятельно призывала Совет Безопасности при­нять строгие меры…*

В данном предложении мы видим несколько стилистических приемов, однако их экспрессивная окраска неярко выражена: инверсия (на первом месте стоит обстоятельственная конструкция)[[165]](#footnote-165), метонимия (перенос названия деятелей на организацию), эпитет (строгие меры).

أليس التصريح السياسي لبعض قادة الدول الأعضاء في هذا اﻟﻤﺠلس ووزراء خارجيتهم بأن الرئيس

السوري قد فقد شرعيته وبالتالي عليه التنحي أليس ذلك خرقًا فاضحا للقانون الدولي ولميثاق الأمم المتحدة، وتدخلا فظًا في الشؤون الداخلية السو ر ية يستدعي المساءلة؟ألا يعتبر ذلك محاولة لعرقلة الإصلاحات الوطنية من خلال تحريض الشارع السوري ضد قيادته ودفعه إلى عدم الانخراط في الحوار الوطني.

*Разве не являются политические заявления некоторых руководителей и министров иностранных дел государств, представленных в Совете, о том, что президент Сирии утратил легитимность и поэтому должен уйти, вопиющим нарушением международного права и Устава Организации Объединенных Наций? Разве это не грубое вмешательство во внутренние дела Сирии и не повод для вопросов?* *Разве это подстрекательство сирийского народа выйти на улицы и выступить против законного руководства Сирии не равносильно попыткам воспрепятствовать национальным реформам?*

В представленном выше примере конвергенция представлена на нескольких уровнях. Во-первых, на синтаксическом уровне – риторические вопросы и синтаксический параллелизм. На лексическом уровне – метафорический эпитет (вопиющее нарушение). Кроме того, в тексте присутствует смысловая градация и обилие эмоционально-оценочной лексики.

Все вышеуказанные средства подчинены одной стилистической функции – оказать максимальное воздействие на аудиторию путем показа непоследовательного и несправедливого поведения некоторых государств-членов ООН по отношению к Сирии.

Экспрессивный заряд, который содержит конвергенция, может сделать указанный нами отрывок кульминацией всего выступления. Осуждая поведение других государств, постоянный представитель Сирии при ООН Башар Джаафари достигает резкой негативной оценки перечислением фактов, риторических вопросов, которое переходит в градацию.

إن دولة الإمارات تشعر بالقلق الشديد إزاء العنف والعنف المضاد في الأراضي الفلسطينية المحتلة، وغياب الحل العادل الذي يمنح الشعب الفلسطيني حقوقه الثابتة غير القابلة للتصرف.

*Объединенные Арабские Эмираты выражает се­рьезную обеспокоенность в связи с актами взаимного насилия на оккупированных палестинских террито­риях и отсутствием справедливого решения, которое вернуло бы палестинскому народу его неотъемлемые права.*

В данном примере конвергенция создается такими стилистическими приемами, как инверсия, эпитет (القلق الشديد), повторы (العنف), специальная политологическая лексика (حقوقه الثابتة غير القابلة للتصرف).

Все эти средства в своем взаимодействии позволяют спикеру подчеркнуть позицию своей страны, а также, апеллируя терминологией, он обращается к мировой политической практике по защите прав человека. Тем самым обращает внимание на двойственную политику государств в отношении палестинского народа: права человека в других государствах соблюдаются, по мнению спикера, в то время как их игнорируют в Палестине.

وها نحن نرى بأم أعيننا كل يوم الصورالمريعة والمؤلمة نتيجة لاستمرار الأزمات وتعقد النزاعات

ووقوع المزيد من الضحايا من المدنيين جراء غياب احترام القانون الدولي والمعايير الإنسانية، وحقوق الأنسان، وما ينجم عن تباطؤ العمل الدولي الفعّال في معالجة النزاعات والأزمات، وانتشار الإرهاب الذي أسفر عن ثمنٍ قاس ومكلف لمنطقة الشرق الأوسط بصورة خاصة، والعالم بصورة عامة.

*Каждый день мы видим своими глазами жуткие, душераздирающие результаты этих кризисов и их интенсификации, а также несоблюдения междуна­родного права и прав человека. Сегодня междуна­родное сообщество в своих действиях не успевают за ходом событий на местах, что приводит к рас­пространению терроризма. Вследствие этого Ближ­ний Восток и весь мир платят высокую цену.*

В указанном выше предложении конвергенция проявляется в виде следующих стилистических приемов: усилительные конструкции (بأم أعيننا), оценочные эпитеты (الصورالمريعة والمؤلمة), фразеологизм (أسفر عن ثمنٍ قاس), обилие сходных грамматических конструкций.

В данном примере конвергенция выбрана автором для привлечения внимания слушателей путем использования большого количества эпитетов, описывающих бедственное положение на Ближнем Востоке и неспособность мирового сообщества на это повлиять. Кроме того, большое количество однородных грамматических конструкций задает определенный ритм выступления, что помогает доносить информацию.

Прием конвергенции не очень часто используется в арабской дипломатической коммуникации, так как требует тщательной подготовки и много времени на создание. Он используется по большей части в кульминационных моментах выступления, когда донесение необходимой информации критически важно для спикера. Кроме того, мы наблюдали конвергенцию, которая практически не придает экспрессивность тексту, что является следствием использованных в ней элементов. С одной стороны, мы видим обилие различных стилистических приемов, но с другой, эти приемы представляют собой экспрессивно слабо нагруженные элементы, например, «стертые» метафоры и клишированные эпитеты. Наиболее часто прием конвергенции используется представителями Сирии, когда речь идет о положении дел в их государстве, так как он наиболее соответствует эмоциональности высказывания.

## 5.3. Экспрессивный характер приема обманутого ожидания

Предсказуемость или непредсказуемость того или иного элемента в тексте стилистически релевантны. Тип выдвижения «прием обманутого ожидания» основан именно на этом принципе. Суть эффекта данного приема состоит в следующем, как объясняет И.В. Арнольд: непрерывность, линейность речи означает, что появление каждого отдельного элемента подготовлено предшествующими. При такой связи переходы от одного элемента к другому малозаметны, сознание как бы скользит по вос­принимаемой информации. Однако если на этом фоне появляются элементы малой вероятности, то возникает нарушение непрерыв­ности, которое действует подобно толчку: неподготовленное и не­ожиданное создает сопротивление восприятию, преодоление этого сопротивления требует усилия со стороны читателя или слушателя, а потому сильнее на него воздействует[[166]](#footnote-166).

Данный прием специфичен для языка политики, так как для него характерно стремление оказать наибольшее влияние на реципиента[[167]](#footnote-167). Контраст проявляется на разных уровнях. На лексическом это может быть использование автором архаизмов или неологизмов, использование оксюморона или перифраза, а также использование лексики в «неожиданном» контексте. На уровне текста – как нарушение логической последовательности.

وأؤكد ثقتنا في حرصكم على إنجاح أعمال المجلس خلال هذه الفترة المليئة بالتطورات المتسارعة في منطقة الشرق الأوسط التي تشهد تطورات سلبية وخطيرة متتالية.

*Мы уверены, что работа Совета увенчается успехом в этот период, харак­теризующийся дальнейшей эскалацией, чреватой дальнейшими серьезными и негативными послед­ствиями для Ближнего Востока.*

В данном примере эффект обманутого ожидания достигается благодаря использованию позитивно-оценочного слова в первой части предложения в его сопоставлении с негативным содержанием второй части высказывания. После упоминания слова النجاح (успех) слушатели ждут разъяснение этого понятия, дающиеся в позитивном ключе, но спикер использует такие выражения, как التطورات المتسارعة (эскалация) и خطيرة وسلبية تطورات (серьезные и негативные последствия). Данный прием используется в начале речи, чтобы сфокусировать внимание реципиента на обсуждаемой в дальнейшем проблеме.

إضافة إلى مواجهة تهديدات التنظيمات الإرهابية التي اتخذت من المنطقة مرتعا لنشر نفوذها وأنشطتها.

*Он обязан также противостоять угрозе террористиче­ских групп, которые превратили его в благодатную почву для распространения своего влияния.*

В данном случае мы видим то же самое противопоставление, как и в предыдущем примере, только сначала инет негативно-оценочная часть, а потом –позитивно-оценочная. При употреблении слова «مرتع» (благодатная почва) у реципиента происходит ассоциация с чем-то хорошим ввиду позитивной коннотации слова «благодатный», однако до этого спикер описывает угрозы со стороны террористов. Такое противопоставление опять же заставляет слушателя обратить внимание на дальнейшую информацию.

Лексически «эффект обманутого ожидания» может достигаться с помощью неологизмов, историзмов, иноязычной лексики и с помощью нарушения лексической сочетаемости. Однако, как было указано ранее, данные лексические единицы редко употребляются в арабской дипломатической коммуникации. Из-за этого факта прием обманутого ожидания функционирует на синтаксическом уровне или уровне текста. Особенно часто встречается в начале выступления из-за желания спикера сразу привлечь внимание слушателей к обсуждаемой проблеме.

## 5.4. Стилистическая функция повтора для усиления экспрессивности текста

В качестве сред выражения интенсивности экспрессивности в арабской дипломатической коммуникации широко используются повторы. Согласно определению И.В. Арнольд «Повтор – это фигура речи, состоящая в повторении звуков, слов, морфем, синонимов и синтаксических конструкций в условиях достаточной тесноты ряда»[[168]](#footnote-168). Величина расстояния между повторяющимися словами может быть различной, однако достаточной, чтобы читатель заметил их.

В тексте выступления повторы могут выполнять различные функции: упорядочение текста, усиление экспрессивности текста, наделение текста иронией или сарказмом и т.д. Зачастую повторы используются совместно с другими типами выдвижения, например, являются частью конвергенции.

ولنستذكر سوياً أسباب أعمال العنف…ولنستذكر سوياً أن سجل إسرائيل في الاخفاق في حماية المقدسات الإسلامية سجل حافل… ولنستذكر سوياً أن إسرائيل قد انتزعت أسوار الحرم القدسي الشريف…ولنستذكر سوياً أن إسرائيليين متطرفين قد أضرموا النيران في الحرم الإبراهيمي الشريف في الخليل وهاجم آخرون المصلين فيه وقتلوهم أثناء أدائهم لعباداتهم ثم أقاموا للقتلة معبداً ومزاراً تُمجد فيه أعمالهم الدنيئة.

*Позвольте мне напомнить вам о причинах, ле­жащих в основе насилия... Давайте не будем забывать о том, что Израиль не в состоянии обеспечить защи­ту святых мест ислама…Мы также не должны забывать о том, что израиль­ские силы разрушили ворота Харам-аш-Шарифа… Давайте не будем забывать о том, что израильские экстреми­сты подожгли Пещеру Патриархов в Хевроне и на­пали на молящихся людей, а также построили храм и установили памятник, чтобы прославить подлые деяния, которые совершили эти убийцы.*

В данном случае спикером Саадом Абдаллой ас-Саадом (Саудовская Аравия) использован анафорический повтор, которым начинается предложение: ولنستذكر سوياً (давайте не будем забывать), а также позиционно-лексический повтор одного слова в середине и конце одного и того же предложения: سجل (иметь на своем счету). Включенность в текст разных видов повтора: анафорический и повтор в конце и середине предложения, повтор слова и словосочетания, повторы на уровне как абзаца, так и предложения позволяют не только лучше организовать структуру текста, но и добиться его экспрессивности. Эта фигура речи заставляет слушателей вновь и вновь обращать внимание на говорящего, так как в грамматической форме глагола есть призыв к совместному действию. Автор перечисляет действия, которые совершает израильская армия по отношению к палестинцам и исламским святыням, используя повтор для ввода новой информации о новом свершении Израиля. Сначала речь шла о проявлении насилия, затем о разрушении священных мест ислама. Каждое последующее употребление повтора раскрывает содержание первых двух.

من يستطيع أن يلوم الفلسطينيين إذا لم يصدقوا نوايا إسرائيل وحكومتها تجاه الحفاظ على سلامة المسجد الأقصى<…> ومن يستطيع أن يلوم الفلسطينيين في ظل وابل من تحريضات مسؤولي الاحتلال الإسرائيلي<…>ومن يستطيع أن يلوم الفلسطينيين إذا ما شعروا أن كل مستوطن يصول ويجول في قراهم وأحيائهم ما هو إلا مجرم يتربص بأطفالهم وأسرهم وممتكاتهم؟ ومن يستطيع أن يلوم الفلسطينينن في أن يدافعوا عن أنفسهم في مدنهم المحتلة<…> ومن يستطيع أن ينكر على الفلسطينيين حقهم في طلب الحماية الدولية دفاعاً عن أرضهم وأبنائهم ومقدساتهم؟

*Кто действи­тельно может обвинять палестинцев в недоверии к намерениям Израиля и его правительства в отно­шении поддержания и обеспечения безопасности мечети Аль-Акса или изменения ее статус-кво? <…> Кто может обвинять палестинцев за такую реакцию пе­ред лицом израильской оккупации <…> Кто может обвинять палестинцев в том, что они боятся, что поселенцы могут войти в их деревни и поселения как преступники и начать преследовать их детей и семьи или посягать на их собственность? Кто может обвинять палестинцев за попытки защитить себя в своих оккупированных городах <…> Кто может отказать па­лестинцам в их праве обратиться к международно­му сообществу с просьбой защитить их землю, их сыновей и их святые места?*

Употреблен в данном отрывке очень эмоциональный повтор من يستطيع أن يلوم الفلسطينيين (кто может обвинять палестинцев), несущий оценочное значение. Кроме того, он принимает характер риторического вопроса, что увеличивает воздействие на аудиторию, так как подразумевает определенный тип интонации, на которую реагирует аудитория. Автор оправдывает палестинцев за их поведение по отношению к Израилю, указывая на «бесчинства», которые могут совершать «оккупанты». В конце абзаца спикер слегка меняет элементы в повторяющемся словосочетании, используя вместо глагола «обвинять» (لام) глагол «отказать» (نكر), чтобы при помощи эффекта обманутого ожидания подчеркнуть справедливость требования палестинцев к мировому сообществу оказать им помощь.

إن المملكة العربية السعودية تطالب المجتمع الدولي مجددا بأن يقول للاحتلال الإسرائيلي كفى، وللظلم الإسرائيلي كفى، وللصلف الإسرائيلي كفى…

*Королевство Саудовской Аравии вновь просит международное сообщество сказать израильской оккупации: «Хватит», несправедливости со стороны Израиля: «Хватит», израильской заносчивости: «Хватит»…*

Лексическая эпифора в данном отрывке позволяет добиться ритмичности высказывания, что повышает его экспрессивность. Кроме того, коннотативное значение повторяемого слова усиливает интенсивность экспрессии в отрывке. Тем самым, призыв положить конец политике Израиля на палестинских территориях звучит как лозунг. Данный тип повтора делает высказывание популистским и оказывает сильное влияние на слушателей.

Как мы видим, повторы в арабской дипломатической коммуникации могут быть различного вида. Чаще всего они приобретают форму анафоры, что способствует организации текста. Спикеры используют эту фигуру речи зачастую с другими стилистическими приемами, чтобы максимально привлечь внимание слушателей к обсуждаемым вопросам. Кроме того, удалось установить, что превалирующее большинство повторов использовано в наиболее эмоциональных отрывках речи. Это позволяет нам говорить, как отмечал О.Е. Чухланцев, что повтор является наиболее сильным средством выражения экспрессивности в арабской дипломатической коммуникации.

## Выводы

При анализе основных типов выдвижения – сцепления, конвергенции, эффекта обманутого ожидания и повтора можно сделать вывод, что указанные приемы часто используются в арабской дипломатической коммуникации и способствуют созданию экспрессивности на синтаксическом уровне и уровне текста. Функция типов выдвижения заключается в обеспечении структурированности текста и выделения наиболее значимых его частей.

Наиболее часто в арабском дипломатическом дискурсе встречаются повторы, так как благодаря их использованию спикеры держат внимание аудитории вокруг обсуждаемой проблемы. Повторы способствуют ритмизации выступления, что также оказывает влияние на слушателей.

Зачастую повторы являются частью конвергенции – тип выдвижения, который также достаточно часто употребляется представителями арабских государств в своих выступлениях. Тем самым достигается еще большая экспрессивность текста. Прием конвергенции в большинстве случаев используется в кульминационных отрывках речи, чтобы обеспечить максимальное воздействие на слушателей и максимально ярко и точно донести необходимую информацию.

Прием обманутого ожидания нечасто встречается в текстах выступлений дипломатов и политиков на площадках ООН. Это связано с редким использованием входящих в него элементов: иностранной лексики, неологизмов, историзмов, оксюморонов и т.д. в дипломатической коммуникации. Чаще всего этот прием проявляется на смысловом логическом уровне при использовании сначала лексики с позитивным оттенком смысла, а затем лексики с негативным оттенком.

# Заключение

Речевая экспрессивность в арабской дипломатической коммуникации представляет собой важный элемент выразительных средств языка. Она не только делает ярче выступление говорящего, но и производит тот или иной эффект на слушателей.

В соответствии с проанализированными нами источниками, письменный дипломатический язык должен быть объективен и максимально лишен различных средств образной выразительности ввиду его стремления к ясности и чёткости. Однако в контексте устной коммуникации мы наблюдаем отход от установленных норм дипломатического языка. Данное обстоятельство вызвано смешением разных языковых стилей: официально-делового, присущего дипломатической переписке и публицистического, присущего публичным выступлениям. Кроме того, при анализе текстов речей представителей дипломатического корпуса арабских государств мы наблюдаем взаимопроникновение и взаимовлияние различных типов дискурса в зависимости от специфики обсуждаемого вопроса.

Создание и функционирование средств экспрессивности происходит в публичных выступлениях, которые существуют в сложных условиях сложившейся политической обстановки на Ближнем Востоке, поэтому авторы не могут быть объективными и безэмоциональными по отношению к проблемам их региона. Ввиду этого мы видим обилие эмоционально-оценочной лексики в текстах выступлений, где превалирует негативная оценка существующего хода событий.

Кроме того, арабские постоянные представители при ООН и другие дипломатические и политические деятели обращаются к понятным большинству культур архетипическим типам (при использовании метафор или фразеологизмов), чтобы добиться взаимопонимания на уровне коммуникации.

Существенной корреляции по степени интенсивности использования экспрессивных средств в зависимости от государства, которое представляет спикер, мы не отметили. Однако существенное влияние на использование стилистически-окрашенных речевых приемов оказывает личность дипломата. Поэтому при изучении средств экспрессивности мы не могли не обратить внимание на существенную частотность использования средств создания экспрессивности такими политическими и дипломатическими деятелями, как постоянный представитель Сирии в ООН Башар Джаафари, постоянный представитель Египта Амир Абулата, постоянный представитель Саудовской Аравии при ООН Абдалла Ал-Муаллими, премьер-министр Марокко Саадэддин Ал-Османи. Языковая личность спикера играет решающее значение в степени экспрессивности сообщения больше, чем его национальная принадлежность или обсуждаемая проблема.

Самым часто встречающимся лексическим приемом в тестах выступлений является внедрение эмоционально-оценочной лексики, причем зачастую эта лексика уже в своем денотате имеет оценочный коннотат. Использование специальной терминологии зачастую продиктовано взаимопроникновением и взаимодействием дискурсов и не несет в себе экспрессивности.

Использование речевых тропов не является основной характеристикой экспрессивности в арабском дипломатическом дискурсе. Стремление дипломатического языка к «клишированности» проявляется наиболее полно на примере использования «стертых» метафор, метонимий, эпитетов и других средств выразительности, которые используются в качестве клише из-за частотности употребления. Таким образом мы наблюдаем эффект нейтрализации экспрессивных средств выразительности.

Наибольшая степень экспрессивности нами была выявлена на синтаксическом уровне и на уровне текста. Обилие повторов в виде анафор, эпифор, колец помогают привлечь внимание слушателей к наиболее важным частям выступления. Повторы разного типа часто являются частью конвергенции, что позволяет добиваться максимального эффекта воздействия на аудиторию.

Таким образом, экспрессивность в арабской дипломатической коммуникации используется часто, но имеет ограниченное число способов выражения: повторы, конвергенция, сцепление, эмоционально-оценочная лексика, эпитеты. Создание сложных конструкций, выражающих оценку или отношение, практически не встречается. Конвергенция представлена на уровне абзаца, а не предложения.

Вышеуказанный тезис объясняется характеристиками дипломатического языка, среди которых выделяется «четкость и ясность в изложении». Дипломат заинтересован в том, чтобы максимально точно выразить позицию своего государства на международном уровне и не заинтересован в появлении неточностей в истолковании, что является следствием образности многих риторических приемов. Кроме того, спикер заинтересован во взаимопонимании со своими коллегами, при переводе с арабского языка на другие могут возникнуть сложности и потеря в смысле ввиду использования автором различных стилистических приемов. Поэтому автор выступление стремится использовать либо клише, либо существующие во многих языковых системах лексические фразы и стилистические приемы.

Проанализированные в данной работе тексты с точки зрения их экспрессивности могут быть использованы в дальнейшем в качестве основы для анализа арабского дипломатического языка.

# Список использованной литературы

1. Алешина, О.И. Языковые средства экспрессии в политическом дискурсе / О.И. Алешина, Л.И. Бронзова // Современные проблемы права, экономики и управления. – 2015. - № 1. – С. 82-87.
2. Арнольд, И.В. Стилистика современного английского языка (стилистика декодирования). Учеб. пособие / И.В. Арнольд. – Л.: «Просвещение», 2002. – 295 с.
3. Арнольд, И.В. Стилистика. Современный английский язык: учебник для вузов / И.В. Арнольд. – М.: Флинта Наука, 2010. – 383 с.
4. Арутюнова, Н.Д. Дискурс. Речь / Н.Д. Арутюнова // Лингвистический энциклопедический словарь / глав. ред. В.Н. Ярцева. – М.: Научное издательство «Большая Российская энциклопедия», 2002. – С. 136-137.
5. Багана, Ж. Характеристика письменных форм подстилей официально-делового стиля речи (на материале французского языка) / Ж. Багана, Е.Л. Куксова // Вопросы теоретической и прикладной лингвистики. – 2016. – № 2. – Т. 2. – С. 22-26.
6. Баландина, Л.А. Язык дипломатии: традиции и современность / Л.А. Баландина, Г.Ф. Кураченкова // Язык и право: актуальные проблемы взаимодействия. Материалы Международной научно-практической Интернет- конференции. – Ростов-на-Дону: Ростовское книжное издательство, 2011. – С. 11-25.
7. Белкин, В.М. Арабская лексикология / В.М. Белкин. – М.: Изд-во Московского университета, 1975. – 200 с.
8. Бенвенист, Э. Общая лингвистика / Э. Бенвенист; пер. с фр. Ю.Н. Караулова [и др.] общ.ред., вступ. ст. и коммент. акад. РАН Ю С. Степанова. – Изд. 4-е. – М.: ЛИБРОКОМ, 2009. – 446 с.
9. Блох, М.Я. Язык, культура и проблема регуляции речевого общения / М.Я. Блох // Язык. Культура. Речевое общение, 2013. – № 2. – С. 5-10.
10. Борисенко, К.Г. Стилистические приемы как средство усиления прагматического эффекта текста (на материале предвыборных выступлений Барака Обамы) / К.Г. Борисенко // Филология и лингвистика. – 2017. – № 2 (6). – С. 70-72.
11. Бостанджян, Л. Коммуникативно-прагматические особенности дипломатического дискурса [Электронный ресурс] / Л. Бостанджян. – Режим доступа: <http://publications.ysu.am/wpcontent/uploads/2015/02/Bostanjyan_L..pdf>
12. Брандес, М.П. Практикум по функциональной стилистике немецкого языка / М.П. Брандес, М.П. Пиронкова. – М.: Высшая школа, 1975. – 195 с.
13. Будаев, Э.В. Зарубежная политическая метафорология: монография / Э.В. Будаев, А.П. Чудинов. – Екатеринбург: Уральский государственный педагогический университет, 2008. – 247 с.
14. Будаев, Э.В. Метафора в политической коммуникации: монография / Э.В. Будаев, А.П. Чудинов. – М.: Флинта Наука, 2008. – 247 с.
15. Вдовина, О.А. Полиполярность мира и языка дипломатического общения / О.А. Вдовина // Вестник Южно-Уральского государственного университета. – 2009. – № 2. – С. 39-47.
16. Гадакчян, А.С. Проблема концептуальной метафоры в аспекте интерпретации фразеологических единиц / А.С. Гадакчян // Филологические науки. – 2016. – № 10 (53) – С. 24-27.
17. Гальперин, И.Р. Лексико-фразеологические стилистические средства [Электронный ресурс] / И.Р. Гальперин. – Режим доступа: <http://www.prekrasnakraina.com/my_english/galperin/epithet.htm>
18. Гийом, Г. принципы теоретической лингвистики / Г. Гийом. – М.: Прогресс, 1992. – 224 с.
19. Гнатюк, А.Д. Средства создания экспрессии и ее интенсификация в газетно-журнальных жанрах (на материалах современной французской прессы): автореф. дис. ... канд. филол. наук. / А.Д. Гнатюк – Киев, 1984. – 25 с.
20. Гнатюк, А.Д. Средства создания экспрессии и ее интенсификация в газетно-журнальных жанрах (на материалах современной французской прессы) / А.Д. Гнатюк. - диссертация ... кандидата филологических наук. – М.: РГБ, 2006. – 198 с.
21. Губанов, С.А. Теория эпитета: основные подходы: монография / С.А. Губанов. – Самара: ДСМ, 2016. – 143 с.
22. Данилова, С.А. Функции дискурса / С.А. Данилова // Научно-методический электронный журнал «Концепт». – 2014. – Т.26. – С. 146-150.
23. Дейк, Т.А. ван Язык. Познание. Коммуникация / Т. А. ван Дейк; пер. с англ. под ред. В.И. Герасимова. – М.: URSS ЛЕНАНД, 2015. – 309 с.
24. Зыкова, И.В. Семантика фразеологизмов современного языка в ракурсе отражения архетипического осмысления мира / И.В. Зыкова // Мир русского слова. – 2011. – № 3. – С. 44-49.
25. Иссерс, О.С. Коммуникативные стратегии и тактики русской речи / О.С. Иссерс. – М.: URSS ЛКИ, 2008. – 284 с.
26. Йоргенсен, М.В. Дискурс-анализ. Теория и метод / М.В. Йоргенсен, Л. Дж. Филлипс. – Харьков: Гуманитарный Центр, 2004. – 334 с.
27. Карасик, В.И. Языковое проявление личности / В.И. Карасик. – М.: Гнозис, 2015. – 382 с.
28. Караулов, Ю.Н. Русская языковая личность и задачи ее изучения / Ю.Н. Караулов // Сб. ст. Язык и личность. – М., 1989. – С. 3-8.
29. Кобякова, Т.И. Стилистика русского языка и культура речи: (сфера профессиональной коммуникации): учебное пособие для студентов, обучающихся по программе дополнительного образования «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» / Т.И. Кобякова. – Уфа: Уфимский государственный университет экономики и сервиса, 2013. – 204 с.
30. Константинова, С. К. Семантика олицетворения / С.К. Константинова. – Курск, Изд-во КГПУ, 1997. – 112 с.
31. Копнина, Г.А. Риторические приемы современного русского литературного языка: опыт системного описания / Г.А. Копнина. – М.: Флинта Наука, 2009. – 572 с.
32. Королева, О.Э. Метонимия как тип значения: семантическая характеристика и сферы употребления / О.Э. Королева. – Обнинск: Ин-т муниципального управления, 2002. – 159 с.
33. Крылов, А.Ю. Метонимические средства выражения эмоций в речи арабов / А.Ю. Крылов // Вестник РУДН. – 2012. – № 4. – С.108-117.
34. Лебедева, М.М. Технология ведения переговоров: учебное пособие для студентов высших учебных заведений / М.М. Лебедева. – М.: Аспект Пресс, 2010. – 190 с.
35. Логунова, К.А. Эвфемизмы в дипломатическом языке / К.А. Логунова // Грамота. – 2014. – № 12 (42). – Ч. 2. – С. 109-112.
36. Лугуева, Р. Г. Концептуальная метафора как средство создания образа врага в англоязычных СМИ / Р.Г. Лугуева // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2016. – № 12 (66). – С. 134-136.
37. Луканина, М.В. Текст средств массовой информации и конвергенция / М.В. Луканина // Политическая лингвистика. – 2006. – № 20. – С. 205-214.
38. Матвеева, Т.В. Лексическая экспрессивность в языке / Т.В. Матвеева. – Свердловск: УрГУ, 1986. – 92 с.
39. Михайлова, К.Ю. Международные деловые переговоры: учебное пособие / К.Ю. Михайлова, А.В. Трухачев. – Ставрополь: Ставропольский государственный аграрный университет, 2013. – 368 с.
40. Мишкуров, Э.Н. Проблемы совершенствования методики преподавания диалектных языков арабских стран: (метод. Разраб.) / Э.Н. Мишкуров. – М.: Б.И., 1976. – 210 с.
41. Моргоева, Л.Б. Экспрессивность разноуровневых единиц языка / Л.Б. Моргоева. – Владикавказ: СОИГСИ, 2009. – 247 с.
42. Назарян, А. Г. Идиоматические выражения французского языка: Пособие для учителей фр. яз. сред. школы / А.Г. Назарян. – М.: Просвещение, 1978. – 160 с.
43. Некрасова, Е.А. А. Фет, И. Анненский. Типологический аспект описания / Е.А. Некрасова. – М.: Наука, 1991. – 127 с.
44. Павлова, Е.К. Лексические проблемы глобального политического дискурса / Е.К. Павлова // Вестник Московского университета. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2005. – № 2. – С. 98-111.
45. Панченко, В.А. К вопросу о понятиях «экспрессия» и «экспрессивность» / В.А. Панченко // Вестник Днепропетровского университета. – 2014. – С. 7-9.
46. Паршин, П.Б. Лингвистические методы в концептуальной реконструкции / П.Б. Паршин // Системные исследования. Ежегодник. 1986. - М.: Наука, 1987. – 305 с.
47. Попов, В.И. Современная дипломатия: теория и практика. Дипломатия-наука и искусство / В.И. Попов. – М.: Международные отношения, 2003. – 572 с.
48. Поскачина, Е.Н. Определение дискурса в современной лингвистике / Е.Н. Поскачина, М.И. Жирков // В мире науки и искусства: вопросы филологии, искусствоведения и культурологии: сб. ст. по матер. LXVII междунар. науч.-практ. конф. № 12 (67). – Новосибиркс: СибАК, 2016. – С. 121-125.
49. Пуленко, И.А. Экспрессивность синтаксиса публичных речей: автореф дис. … канд. филол. наук / И.А. Пуленко. – Минск, 1988. – 21 с.
50. Сатоу, Э. Руководство по дипломатической практике / Э. Сатоу / Пер. с англ. под ред. И со вступит. Статьей А.А. Трояновского. – М.: Госполитиздат, 1947. – 516 с.
51. Синькова, О.М. Роль англоязычных заимствований в становлении современных терминосистем арабского языка / О.М. Синькова // Вестник Самарского государственного университета. – 2007. – № 5/1 (55). – С. 15-21.
52. Телицына, Е.Л. К вопросу о разграничении понятий эмоциональность, оценочность и экспрессивность / Е.Л. Телицына // Вестник Югорского государственного университета. – 2016. - № 1. – С. 79-83.
53. Терентий, Л.М. Дипломатический дискурс как особая форма политической коммуникации / Л.М. Терентий // Вопросы когнитивной лингвистики. – 2010. – № 1. – С. 47-56.
54. Терентий, Л.М. Дипломатический дискурс как особая форма научной коммуникации / Л.М. Терентий // Вопросы психолингвистики. – 2015. – № 2. – С.176-185.
55. Терентий, Л.М. Специфика дипломатического дискурса как формы коммуникации / Л.М. Терентий // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. – 2010. – С. 7-11.
56. Тер-Минасова, С.Г. Язык и межкультурная коммуникация: учебное пособие / С.Г. Тер-Минасова. – М.: МГУ им. Ломоносова, 2008. – 368 с.
57. Трабелси, Х. Дипломатическая переписка и ее характеристики / Х. Трабелси // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. – 2012. - № 8. – С. 151-155.
58. Трабелси, Х. Лингвокоммуникативный анализ дипломатического дискурса: автореф. ... канд. филол. наук / Х. Трабелси. – М., 2013. – 22 с.
59. Хайгадачная, Е.Н. Экспрессивные средства языка в речи политиков (на материале текстов публичных выступлений В. Путина, Т. Блэра, Дж. Буша): дисс. … канд. филол. наук / Е.Н. Хайгадачная. – Ростов-на-Дону: Южный федеральный университет, 2009. – 202 с.
60. Цветкова, Н.А. Программа Web 2.0 в публичной дипломатии США / Н.А. цветкова // Грамота. – 2015. - № 4 (54). – Ч. 1. – С. 186-189.
61. Чудинов, А.П. Политическая лингвистика: учебное пособие / А.П. Чудинов. – М.: Флинта Наука, 2007. – 254 с.
62. Чухланцев, О.Е. Функционально-стилистическая стратификация и экспрессивно-стилистические ресурсы арабского языка / О.Е. Чуланцев. – автореф. дис. … канд. филол. наук. – М., 1994. – 23 с.
63. Шейгал, Е. И. Семиотика политического дискурса / Е.И. Шейгал. – М.: Перемена, 2004. – 367 с.
64. Шеретов, С.Г. Ведение международных переговоров: учебное пособие / С.Г. Шеретов. – Алматы: КОУ, 2007. – 164 с.
65. Эткин, М.У. Функционально-стилистически окрашенная лексика и фразеология языка статей и выступлений по вопросам международной жизни (40-60-е гг.): автореф. дис. … канд. филол. наук / М.У. Эткин. – Саратов, 1968. – 28 с.

Al-Asal M.S. Arabicization and Arabic Expanding Techniques Used in Science Lectures in Two Arab Universities / M.S. Al-Asal, O.M. Smadi // Asian Perspectives in the Arts and Humanities 2:1. – 2012. – P. 15-38.

Elmgarb, R.A. Methods of Creating and Introduction New Terms in Arabic. Contribution from English-Arabic Translation / R.A. Elmgrab // International Conference of Languages, Literature and Linguistics. – Singapore: IACSIT Press, 2011. – P.491-500.

Marogy, A. Inversion, Definiteness, and Case Assighnment in Arabic Nominal Structure: the Classical Theory / A. Marogy // Al-Arabiyya. – 2004. – Vol. 97. – P. 77-100.

Stetkevych J. The Modern Arabic Literary Language: Lexical and Stylistic Developments / J. Stetkevych. – Chicago: University of Chicago Press, 1970. – 166 p.

Versteegh, K. The Arabic Language / K. Versteegh, H. M. Corneilis. – Edinburgh: Edinburgh University Press, 1997. – 182 p.

العتيبي العنود سعد المصطلح الدبلوماسي العربي: دراسة في البناء والاستعمال [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://qspace.qu.edu.qa/handle/10576/3229

ابراهيم انيس. من اسرار اللغة / ابراهيم انيس. – القاهرة: دار المعرفة, 1966. – 72 ص

محمد رشاد الحمزاوي. المنهجية العامة لترجمة المصطلحات وتوحيدها وتنميطهاز – بيروت: دار الغرب الاسلامي, 1986. – 40 ص

**Словари и справочная литература:**

Большой энциклопедический словарь; Гл. ред. И. Лапина. – М.: АСТ, 2003. – 1248 с.

Дипломатический словарь // Гл. ред. А. А. Громыко. Государственное издательство политической литературы, М., 1960, Т.1 – 580 с.

Лингвистический энциклопедический словарь; Гл.ред. В.Н. Ярцева. – М.: Сов. Энциклопедия, 1990. – 685 с.

Ожегов, С.И. Толковый словарь русского языка: около 100 000 слов, терминов и фразеологических выражений / С.И. Ожегов. – М.: АСТ Мир и Образование, 2014. – 735 с.

Ушаков, Д.Н. Толковый словарь современного русского языка: 10 000 слов / Д.Н. Ушаков. – М.: Дом. XXI век РИПОЛ классик, 2010. – 510 с.

Cambridge Dictionary [Electronic Recourse]. – URL: <https://dictionary.cambridge.org/>

Oxford Dictionary [Electronic Recourse]. – URL: <https://en.oxforddictionaries.com/>

# Приложение 1

Использованные тексты публичных выступлений[[169]](#footnote-169):

Заседание Совета Безопасности ООН № 6627

Заседание Совета Безопасности ООН № 6751

Заседание Совета Безопасности ООН № 6810

Заседание Совета Безопасности ООН № 6826

Заседание Совета Безопасности ООН № 7000

Заседание Совета Безопасности ООН № 7433

Заседание Совета Безопасности ООН № 7476

Заседание Совета Безопасности ООН № 7501

Заседание Совета Безопасности ООН № 7540

Заседание Совета Безопасности ООН № 7929

Заседание Совета Безопасности ООН № 7931

Заседание Совета Безопасности ООН № 7955

Заседание Совета Безопасности ООН № 8011

Заседание Совета Безопасности ООН № 8072

Заседание Совета Безопасности ООН № 8090

Заседание Совета Безопасности ООН № 8105

Заседание Совета Безопасности ООН № 8106

Заседание Совета Безопасности ООН № 8106

Заседание Совета Безопасности ООН № 8107

Заседание Совета Безопасности ООН № 8117

Заседание Совета Безопасности ООН № 8142

Сессия Генеральной Ассамблеи ООН № 6

Сессия Генеральной Ассамблеи ООН № 65

Сессия Генеральной Ассамблеи ООН № 73

Сессия Генеральной Ассамблеи ООН № 82

1. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. М., 2008. С. 8. [↑](#footnote-ref-1)
2. Йоргенсен М.В., Филлипс Л. Дж. Дискурс анализ. Теория и метод. Харьков, 2004. С. 20. [↑](#footnote-ref-2)
3. Бостанджян Л. Коммуникативно-прагматические особенности дипломатического дискурса [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://publications.ysu.am/wpcontent/uploads/2015/02/Bostanjyan\_L..pdf [↑](#footnote-ref-3)
4. Поскачина Е. Н., Жирков М.И. Определение дискурса в современной лингвистике. В мире науки и искусства: вопросы филологии, искусствоведения и культурологии: сб. ст. по матер. LXVII междунар. науч.-практ. конф. № 12 (67). Новосибирск, 2016. С. 124. [↑](#footnote-ref-4)
5. Бенвенист Э. Общая лингвистика. М., 2009. С. 312. [↑](#footnote-ref-5)
6. Арутюнова Н.Д. Дискурс. Речь // Лингвистический энциклопедический словарь. М., 2002. С. 136-137. [↑](#footnote-ref-6)
7. Поскачина Е.Н., Жирков М.И. Указ. соч. С. 125. [↑](#footnote-ref-7)
8. Шейгал Е.И. Семиотика политического дискурса. М., 2004. С. 21. [↑](#footnote-ref-8)
9. Дейк Т.А. ван Язык. Познание. Коммуникация. М., 2015. С. 8. [↑](#footnote-ref-9)
10. Чудинов А.П. Политическая лингвистика. М., 2007. С. 40. [↑](#footnote-ref-10)
11. Карасик В.И. Языковое проявление личности. М., 2015. С. 185. [↑](#footnote-ref-11)
12. Талсбери Х. Лингвокоммуникативный анализ дипломатического дискурса: автореф. ... канд. филол. наук. М., 2013. С. 8. [↑](#footnote-ref-12)
13. Шейгал Е.И. Указ. соч. С. 26. [↑](#footnote-ref-13)
14. Там же. [↑](#footnote-ref-14)
15. Йоргенсен М.В. Филлипс Л. Дж. Указ. соч. С. 36. [↑](#footnote-ref-15)
16. Там же. С. 37. [↑](#footnote-ref-16)
17. Шейгал Е.И. Указ. соч. С. 24. [↑](#footnote-ref-17)
18. Карасик В.И. Указ. соч. С. 181. [↑](#footnote-ref-18)
19. Терентий Л. М. Специфика дипломатического дискурса как формы коммуникации // известия Волгоградского государственного университета. 2010. № 3. С. 7. [↑](#footnote-ref-19)
20. См. Паршин 1999, Шейгал, 2010. [↑](#footnote-ref-20)
21. Шейгал Е.И. 2004. С. 28. [↑](#footnote-ref-21)
22. Дипломатический словарь. // Гл. ред. А. А. Громыко. М., 1960. Т. 1. С. 479. [↑](#footnote-ref-22)
23. Oxford Dictionary [Electronic Recourse]. URL: https://en.oxforddictionaries.com/definition/diplomacy [↑](#footnote-ref-23)
24. См. Cambridge English Dictionary, Diplomatic Dictionary [Electronic Resource]. URL: <https://diplomacy.state.gov/discoverdiplomacy/references/169792.htm> и другие словари. [↑](#footnote-ref-24)
25. Сатоу Э. Руководство по дипломатической практике. М., 1947. С. 11. [↑](#footnote-ref-25)
26. Попов В. И. Современная дипломатия: теория и практика. Дипломатия-наука и искусство. М., 2003. С. 15-16. [↑](#footnote-ref-26)
27. Терентий Л.М. Указ. Соч. С. 48. [↑](#footnote-ref-27)
28. Там же. [↑](#footnote-ref-28)
29. Там же. С. 49. [↑](#footnote-ref-29)
30. Иссерс О.С. Коммуникативные стратегии и тактики русской речи. М., 2008. С. 54. [↑](#footnote-ref-30)
31. Трабелси Х. Указ. соч. С. 4. [↑](#footnote-ref-31)
32. Терентий Л.М. Указ. соч. С. 49. [↑](#footnote-ref-32)
33. Паршин П.Б. Лингвистические методы в концептуальной реконструкции // Системные исследования. Ежегодник. 1986 М., 1987. С. 403 [↑](#footnote-ref-33)
34. Терентий Л.М. Указ. Соч. С. 49. [↑](#footnote-ref-34)
35. Шейгал Е.И. Указ. Соч. С. 34. [↑](#footnote-ref-35)
36. Данилова С.А. Функции дискурса // Научно-методический электронный журнал «Концепт». 2014. Т. 26. С. 147. [↑](#footnote-ref-36)
37. Терентий Л.М. Указ. соч. С. 49. [↑](#footnote-ref-37)
38. Там же. С. 50. [↑](#footnote-ref-38)
39. Там же. С. 53. [↑](#footnote-ref-39)
40. Там же. [↑](#footnote-ref-40)
41. Там же. [↑](#footnote-ref-41)
42. Попов В.И. Указ соч. С. 458. [↑](#footnote-ref-42)
43. Терентий Л.М. Указ соч. С. 50. [↑](#footnote-ref-43)
44. Там же. [↑](#footnote-ref-44)
45. Попов В.И. Указ соч. С. 457. [↑](#footnote-ref-45)
46. Терентий Л.М. Указ. соч. С. 51. [↑](#footnote-ref-46)
47. Шейгал Е.И. Указ. соч. С. 32. [↑](#footnote-ref-47)
48. Цветкова Н.А. Программы Web 2.0. в публичной дипломатии США // США и Канада: экономика, политика культура. 2011. № 3. С. 109. [↑](#footnote-ref-48)
49. Терентий Л.М. Дипломатический дискурс как особая форма научной коммуникации // Вопросы психолингвистики. 2015. № 2. С. 176 – 177. [↑](#footnote-ref-49)
50. Там же. С. 181. [↑](#footnote-ref-50)
51. Баландина Л.А. Кураченкова Г.Ф. Язык дипломатии: традиция и современность // Язык и право: актуальные проблемы взаимодействия. Материалы Международной научно-практической Интернет- конференции. Ростов-на-Дону, 2011. С. 6. [↑](#footnote-ref-51)
52. Там же. [↑](#footnote-ref-52)
53. Вдовина О.А. Полиполярность мира и языка дипломатического общения // Вестник ЮУрГУ. 2009. № 2. С. 46. [↑](#footnote-ref-53)
54. العتيبي العنود سعد المصطلح الدبلوماسي العربي: دراسة في البناء والاستعمال [Электронный ресурс]. - Режим доступа: https://qspace.qu.edu.qa/handle/10576/3229 [↑](#footnote-ref-54)
55. Трабелси Х. Указ.соч.. С. 19. [↑](#footnote-ref-55)
56. Elmgarb R.A. Methods of Creating and Introduction New Terms in Arabic. Contribution from English-Arabic Translation // International Conference of Languages, Literature and Linguistics. Singapore, 2011. P. 493. [↑](#footnote-ref-56)
57. Al-Asal M.S., Smadi O.M. Arabicization and Arabic Expanding Techniques Used in Science Lectures in Two Arab Universities // Asian Perspectives in the Arts and Humanities 2:1, 2012. P. 16. [↑](#footnote-ref-57)
58. محمد رشاد الحمزاوي. المنهجية العامة لترجمة المصطلحات وتوحيدها وتنميطهاز – بيروت. 1986. – ص.40. [↑](#footnote-ref-58)
59. البراهيم انيس. من اسرار اللغة. القاهر. 1966. ص.6. [↑](#footnote-ref-59)
60. Versteegh K., Cornelis H.M. The Arabic Language. Edinburgh, 1997. P. 18-182. [↑](#footnote-ref-60)
61. Stetkevych J. The Modern Arabic Literary Language: Lexical and Stylistic Developments. Chicago, 1970. P. 1-66. [↑](#footnote-ref-61)
62. Баландина Л.А. Кураченкова Г.Ф. Указ. соч. С. 7. [↑](#footnote-ref-62)
63. Вдовина О.А. указ. соч. С. 40. [↑](#footnote-ref-63)
64. Там же. С. 42. [↑](#footnote-ref-64)
65. العتيبي العنود سعد المصطلح الدبلوماسي العربي: دراسة في البناء والاستعمالhttps://qspace.qu.edu.qa/handle/10576/3229 [↑](#footnote-ref-65)
66. Блох М.Я. Язык, культура и проблема регуляции речевого общения // Язык. Культура. Речевое общение. 2013. № 2. С. 5. [↑](#footnote-ref-66)
67. Логунова К.А. Эвфемизмы в дипломатическом языке // Грамота. 2014. № 12 (42). С. 109. [↑](#footnote-ref-67)
68. Там же. С. 110. [↑](#footnote-ref-68)
69. Там же. С. 109 – 110. [↑](#footnote-ref-69)
70. Кобякова Т.И. Стилистика русского языка и культура речи. (сфера профессиональной коммуникации): учебное пособие для студентов, обучающихся по программе дополнительного образования «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации». Уфа, 2013. С. 43. [↑](#footnote-ref-70)
71. . Там же. С. 34. [↑](#footnote-ref-71)
72. Там же. [↑](#footnote-ref-72)
73. Баландина Л.А., Кураченкова Г.Ф. Указ. соч. С. 10. [↑](#footnote-ref-73)
74. Там же. С. 14. [↑](#footnote-ref-74)
75. Там же. С. 15 [↑](#footnote-ref-75)
76. Трабелси. Х. Дипломатическая переписка и ее характеристики // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. 2012. № 8. С. 152-153. [↑](#footnote-ref-76)
77. Багана Ж. Куксова Е.Л. Характеристика письменных форм подстилей официально-делового стиля речи (на материале французского языка) // Вопросы теоретической и прикладной лингвистики. 2016. № 2. Т. 2. С. 24. [↑](#footnote-ref-77)
78. Там же. С. 25. [↑](#footnote-ref-78)
79. Логунова К.А. Указ. соч. С. 109. [↑](#footnote-ref-79)
80. Михайлова К.Ю. Трухачев А.В. Международные деловые переговоры. Ставрополь, 2013. С. 57. [↑](#footnote-ref-80)
81. Там же. С. 59. [↑](#footnote-ref-81)
82. Там же. С. 60-61. [↑](#footnote-ref-82)
83. Там же. С. 64. [↑](#footnote-ref-83)
84. Шеретов С.Г Ведение международных переговоров. Алматы, 2007. С. 83. [↑](#footnote-ref-84)
85. Там же. [↑](#footnote-ref-85)
86. Там же. С. 85. [↑](#footnote-ref-86)
87. Лебедева М.М. Технология ведения переговоров. М., 2010. С. 147. [↑](#footnote-ref-87)
88. Хайгадачная Е.Н. Экспрессивные средства языка в речи политиков (на материале текстов публичных выступлений В. Путина, Т. Блэра, Дж. Буша): дисс. … к. филол. наук. Ростов-на-Дону, 2009. С. 7. [↑](#footnote-ref-88)
89. Алешина О.И. Языковые средства экспрессии в политическом дискурсе. // Современные проблемы права, экономики и управления. 2015. № 1. С. 84. [↑](#footnote-ref-89)
90. Например, в работах В.А. Чабаненко и А.Д. Гнатюка. [↑](#footnote-ref-90)
91. Панченко В.А. К вопросу о понятиях «экспрессия» и «экспрессивность» // Вестник Днепропетровского университета. 2014. С. 8. [↑](#footnote-ref-91)
92. Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка: около 100 000 слов, терминов и фразеологических выражений. М., 2014. С. 611. [↑](#footnote-ref-92)
93. Большой энциклопедический словарь; Гл. ред. И. Лапина. М., 2003. С. 1019. [↑](#footnote-ref-93)
94. Ушаков Д.Н. Толковый словарь современного русского языка: 10 000 слов М., 2010. С. 482. [↑](#footnote-ref-94)
95. Лингвистический энциклопедический словарь; Гл. ред. В.Н. Ярцева. М., 1990. С. 672. [↑](#footnote-ref-95)
96. Гнатюк А.Д. Средства создания экспрессии и ее интенсификация в газетно-журнальных статьях. автореф. ... канд. филол. наук. Киев, 1984. С. 3. [↑](#footnote-ref-96)
97. Гийом Г. Принципы теоретической лингвистики. М., 1992. С. 87. [↑](#footnote-ref-97)
98. Моргоева Л.Б. Экспрессивность разноуровневых единиц языка. Владикавказ, 2009. С. 17. [↑](#footnote-ref-98)
99. Там же. С. 20. [↑](#footnote-ref-99)
100. Лингвистический энциклопедический словарь. Указ. соч. С. 673. [↑](#footnote-ref-100)
101. Мишкуров Э.Н. Проблемы совершенствования методики преподавания диалектных языков арабских стран. М., 1976. С. 74. [↑](#footnote-ref-101)
102. Телицына Е.Л. К вопросу о разграничении понятий эмоциональность, оценочность и экспрессивность // Вестник Югорского государственного университета. 2016. № 1. С. 81. [↑](#footnote-ref-102)
103. Гнатюк А.Д. Указ. соч. С. 7. [↑](#footnote-ref-103)
104. Примером разговорного выражения может послужить фраза заместителя постоянного представителя РФ при ООН Владимира Сафронкова: «Глаза-то не отводи», сказанная постпреду Великобритании Мэтью Райкрофту во время заседания Совета Безопасности ООН, посвященного химической атаке в Сирии 12.04.2017 г. [↑](#footnote-ref-104)
105. Гнатюк А.Д. Указ. соч. С. 11. [↑](#footnote-ref-105)
106. Алешина О.И. Указ соч. С. 85. [↑](#footnote-ref-106)
107. Чухланцев О.Е. Функционально-стилистическая стратификация и экспрессивно-стилистические ресурсы арабского языка. автореф. дис. … канд. филол.наук. М., 1994. С. 21. [↑](#footnote-ref-107)
108. Алешина О.И. Указ. соч. С. 86. [↑](#footnote-ref-108)
109. Павлова Е.К. Лексические проблемы глобального политического дискурса. // Вестник Московского университета. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2005. № 2. С. 216. [↑](#footnote-ref-109)
110. Крылов А.Ю. Метонимические средства выражений эмоций в речи арабов // Вестник РУДН. 2012. № 4. С. 115. [↑](#footnote-ref-110)
111. Чухланцев О.Е. Указ. соч. С. 21. [↑](#footnote-ref-111)
112. Алешина О.И. Указ соч. С. 85. [↑](#footnote-ref-112)
113. Гнатюк А.Д. Указ. соч. С. 13. [↑](#footnote-ref-113)
114. Там же. С. 19. [↑](#footnote-ref-114)
115. Данные типы выдвижения будут подробнее рассмотрены в 5 главе. [↑](#footnote-ref-115)
116. Чухланцев О.Е. Указ. соч. С. 17. [↑](#footnote-ref-116)
117. Пуленко И.П. Экспрессивность синтаксиса публичных речей. автореф дис. … кандидата филологических наук. Минск, 1988. С. 12. [↑](#footnote-ref-117)
118. Там же. С. 13. [↑](#footnote-ref-118)
119. Караулов Ю.Н. Русская языковая личность и задачи ее изучения // Сб. ст. Язык и личность. М., 1989 С. 7. [↑](#footnote-ref-119)
120. Гнатюк А.Д. Средства создания экспрессии и ее интенсификации в газетно-журнальных жанрах (на материалах современной прессы). дис. ... кандидата филологических наук. М., 2006. С. 63. [↑](#footnote-ref-120)
121. Матвеева Т.В. Лексическая экспрессивность в языке. Свердловск, 1986. С. 4. [↑](#footnote-ref-121)
122. Там же. С. 7. [↑](#footnote-ref-122)
123. Там же. С. 27. [↑](#footnote-ref-123)
124. Гнатюк А.Д. Указ. соч. С. 24. [↑](#footnote-ref-124)
125. Там же. С. 25. [↑](#footnote-ref-125)
126. Там же. С. 65. [↑](#footnote-ref-126)
127. Белкин В.М. Арабская лексикология. М., 1975. С. 138. [↑](#footnote-ref-127)
128. Там же. С. 66. [↑](#footnote-ref-128)
129. Синькова О.М. Роль англоязычных заимствований в становлении современных терминосистем арабского языка // Вестник Самарского государственного университета. 2007. № 5 /1 (55). С. 19. [↑](#footnote-ref-129)
130. Назарян А.Н. Идиоматические выражения французского языка. М., 1978. С. 7. [↑](#footnote-ref-130)
131. Моргоева Л.Б. Указ. соч. С. 218. [↑](#footnote-ref-131)
132. Гнатюк А.Д. Указ. соч. С. 78. [↑](#footnote-ref-132)
133. Данное слово употреблено И.В. Зыковой в работе «Семантика фразеологизмов современного языка в ракурсе отражения архетипического осмысления мира». [↑](#footnote-ref-133)
134. Зыкова И.В. Семантика фразеологизмов современного языка в ракурсе отражения архетипического осмысления мира // Мир русского слова. 2011. № 3. С. 45. [↑](#footnote-ref-134)
135. Там же. С. 48. [↑](#footnote-ref-135)
136. Эткин М.У. Функционально-стилистически окрашенная лексика и фразеология языка статей и выступлений по вопросам международной Жизни (40-60-е гг.): автореф. дис. … канд. филол. наук. Саратов, 1968 г. С. 7. [↑](#footnote-ref-136)
137. См. Бахи А.М. Политическая фразеология арабского языка. [↑](#footnote-ref-137)
138. А.С. Гадакчян Проблема концептуальной метафоры в аспекте интерепретации фразеологических единиц // Международный научно-исследовательский журнал. 2016. № 10 (52). Часть 3. С. 25. [↑](#footnote-ref-138)
139. Гнатюк А.Д. Указ. соч. С. 82. [↑](#footnote-ref-139)
140. Копнина Г.А. Риторические приемы современного русского литературного языка. Опыт системного анализа. М., 2009. С. 166. [↑](#footnote-ref-140)
141. Там же. С. 275-276. [↑](#footnote-ref-141)
142. Там же. С. 280. [↑](#footnote-ref-142)
143. Там же. С. 290. [↑](#footnote-ref-143)
144. Будаев Э.В., Чудинов А.П. Метафора в политической коммуникации. М., 2008. С. 44. [↑](#footnote-ref-144)
145. Будаев Э.В. Чудинов А.П. Зарубежная политическая метафорология. Екатеринбург, 2008. С. 12. [↑](#footnote-ref-145)
146. Лугуева Р.Г. Концептуальная метафора как средство создания образа врага в англоязычных СМИ //Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. №. 12. С. 135. [↑](#footnote-ref-146)
147. Гнатюк А.Д. Указ. соч. С. 112. [↑](#footnote-ref-147)
148. Королева О.Э. Метонимия как тип значения: семантическая характеристика и сферы употребления. Обнинск. 2002. С. 124. [↑](#footnote-ref-148)
149. Копнина Г.А. Указ соч. С. 297. [↑](#footnote-ref-149)
150. Например, Елисеев И.А, Полякова Л.Г., Матвеева Т.В., Русова Н.Ю., Стариченок В.Д., Брандес М.П. и др. [↑](#footnote-ref-150)
151. Копнина Г.А. Указ. соч. С. 298. [↑](#footnote-ref-151)
152. Некрасова Е.А. А. Фет, И. Анненский. Типологический аспект описания. М., 1991. С. 103. [↑](#footnote-ref-152)
153. Константинова С.К. Семантика олицетворения. Курск, 2005. С. 93. [↑](#footnote-ref-153)
154. Там же. С. 288. [↑](#footnote-ref-154)
155. Губанов С.А. Теория эпитета: основные подходы. Самара. 2016. С. 26. [↑](#footnote-ref-155)
156. Гальперин И.Р. Лексико-фразеологические стилистические средства. [Электронный ресурс] Режим доступа: http://www.prekrasnakraina.com/my\_english/galperin/epithet.htm [↑](#footnote-ref-156)
157. Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка (стилистика декодирования). Л., 1981. С. 61. [↑](#footnote-ref-157)
158. Там же. С. 61-69 [↑](#footnote-ref-158)
159. Там же. С 65. [↑](#footnote-ref-159)
160. Там же. [↑](#footnote-ref-160)
161. Гнатюк А.Д. Указ. соч. С. 146. [↑](#footnote-ref-161)
162. Луканина М.В. Текст средств массовой информации и конвергенция// Политическая лингвистика. 2006. № 20. С. 208. [↑](#footnote-ref-162)
163. Арнольд И.В. Указ. соч. С. 58. [↑](#footnote-ref-163)
164. См., например, работу К.Г. Борисенко «Стилистические приемы как средство усиления прагматического эффекта текста» на примере предвыборных выступлений Б. Обамы. [↑](#footnote-ref-164)
165. Данный пример инверсии отмечен в работе A. Marogy «Inversion, Definiteness, and Case Assignment». Al-'Arabiyya. 2006. P. 87. [↑](#footnote-ref-165)
166. Арнольд И.В. Указ. соч. С. 65. [↑](#footnote-ref-166)
167. Гнатюк А.Д. Указ. соч. С. 160. [↑](#footnote-ref-167)
168. Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык: учебник для вузов. М., 2002. С. 244. [↑](#footnote-ref-168)
169. Все выступления взяты с сайта базы данных ООН UNBISNET [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://unbisnet.un.org/> [↑](#footnote-ref-169)